Санкт-Петербургский государственный университет

БАЛАКИНА Ольга Сергеевна

**Выпускная квалификационная работа**

**Языковая диморфия в поэзии Костаса Монтиса**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.01 «Филология»

Основная образовательная программа BM.5794.2019 «Византийская и новогреческая филология»

Профиль «Византийская и новогреческая филология»

Научный руководитель:

Кандидат филологических наук, Кафедра византийской и

новогреческогой филологии,

Николаенкова Ольга Николаевна

Рецензент:

доцент,

Кафедра византийской и новогреческогой филологии «Московский государственный университетатет»,

Климова Ксения Анатольевна

Санкт-Петербург

2021

СОДЕРЖАНИЕ

**Введение**………………………………………………………………………4

**Глава I. Кипр в период 1878–1974**…………………………………………7

**Глава II. Кипрский диалект**………………………………………………13

2.1. Отличительные черты КД от СНГ……………………………………..16

2.1.1. Фонемный состав……………………………………………….16

2.1.2. Ударение КД…………………………………………………….21

2.1.3. Морфонология КД………………………………………………21

2.1.4. Существительные……………………………………………….23

2.1.5. Прилагательные…………………………………………………24

2.1.6. Видовременные формы глагола………………………………..25

2.1.7. Причастия………………………………………………………..30

2.1.8. Деепричастия…………………………………………………….30

2.1.9. Наречия…………………………………………………………...30

2.1.10. Служебные части речи…………………………………………30

2.1.11. Возможные типы отрицания…………………………………...32

2.1.12. Основные способы словообразования………………………...32

2.1.13. Структура простого предложения……………………………..33

2.2. Кипрский диалект в литературе………………………………………….35

**Глава III. Костас Монтис**……………………………………………………38

3.1. Жизнь………………………………………………………………………38

3.2. Творчество…………………………………………………………………42

3.2.1. Общие характеристики…………………………………………...42

3.2.2. Поэзия……………………………………………………………...47

3.2.2.1. «Мгновения» (Στιγμές)…………………………………...47

3.2.2.1.1. Общие характеристики………………………………...47

3.2.2.1.2. Формальные особенности……………………………...50

3.2.2.2. «Письма к матери» (Γράμματα στη Μητέρα)…………….57

3.2.2.2.1. Общие характеристики…………………………………..57

3.2.2.2.2. Мать как символ………………………………………….66

3.2.3. Мотивы Кипра в поэзии Костаса Монтиса………………………..67

3.2.3.1. Кириния и море в Киринии………………………………..69

3.2.3.2. Горы Пентадактилос……………………………………….74

**Заключение**………………………………………………………………………78

**Библиография**…………………………………………………………………....81

**Приложение**……………………………………………………………………....86

**СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ**

CHГ cтандартный нoвoгpeчecкий язык

KД кипpcкий диaлeкт

**ВВЕДЕНИЕ**

**Задачи, цели и материал**

Основная **цель** настоящей работы предоставить очерк творчества Костаса Монтиса, выделив основные его мотивы, связав его особенности с идентичностью поэта и с его личными переживаниями, связанные с современной историей своей родины. Говоря о творчестве поэта, нельзя не заметить языковой разницы, которую мы определяем как языковую диморфию. Наше исследование посвящено поиску триггеров, причин, заставивших поэта переключаться, словно сменив костюм или маску, со стандартного греческого на кипрский диалект. Действительно ли мотивы, связанные с его родиной (ее историей и ландшафтом), являются основными, и если да, как он их представляет, какой использует язык– стандартный новогреческий (СНГ) или кипрский диалекта (КД).

Для достижения цели исследования были поставлены следующие **задачи:**

* определение особенностей историко-культурного контекста создания  
  поэзии Костаса Монтиса
* характеристика языкoвoй cитyaции нa Kипpe в настоящее время
* лингвиcтичecкaя xapaктepиcтикa coвpeмeннoгo KД
* ознакомление с творчеством Костаса Монтиса
* исследование элементов диалектного своеобразия творчества Костаса

Монтиса на различных уровнях: историко-литературоведческом, лексическом, фонетическом, стилистическом

* описание отличительных индивидуальных черт поэзии Костаса Монтиса на основе проделанной работы.

**Новизна** исследования состоит в том, что тексты Костаса Монтиса с точки зрения языковой диморфии ранее не рассматривались.

**Актуальность** темы обуславливается тем, что сопоставление языкового «качества» автора с политическим контекстом и задачами, стоящими перед автором в тот или иной момент, может предоставить наиболее полное представление об окрашенности того или иного языкового бытования.

Работа состоит из введения, трёх основных глав, заключения, библиографии и приложения. Введение представляет предмет исследования, цели и задачи исследования. Учитывая, что Костас Монтис – грек-киприот, вся деятельность которого неразрывно связана с Кипром, первая глава посвящена основным историческим событиям, которые предшествовали событиям 1974 года, когда турецкие войска вторглись на Кипр. С тех пор около трети острова находится в оккупации. Мы выбрали период с 1878 по 1974 год, то есть с года начала британского правления на Кипре и до 1974 года, когда произошло турецкое вторжение.

Вторая глава посвящена специфике кипрского диалекта, его положению относительно койне и особенностям на морфологическом и синтаксическом уровне. Затем мы сосредоточимся на кипрском диалекте в литературе, сосредоточившись на творчестве Костаса Монтиса. Костас Монтис известен не только как поэт и писатель, но и как автор перевода комедии Аристофана «Лисистрата», которую он перевел на кипрский диалект.

Далее следует основная часть исследования, которая посвящена личности Костаса Монтиса. В подразделе «Жизнь» мы рассмотрим влияние британского правительства на Монтиса, его связь с организацией EOKA и влияние турецкого вторжения 1974 года на его жизнь. Из поэзии мы решили проанализировать стихи двух поэтических сборников «Мгновения» (Στιγμές) и поэтический триптих «Письма к матери» (Γράμματα στη Μητέρα). Наш выбор не случаен, это самые известные произведения поэта, которые одновременно являются противоположностями в плане стихотворной формы.

Последняя подглава посвящена собственно поэзии - мотивам Кипра в поэзии Костаса Монтиса: Средиземному морю, городу Кириния, который с 1974 года находится на оккупированной части острова и горам Пентадактилос.

Все тексты, представленные в работе, даны в моём собственном авторском переводе.

**Глава I. Кипр в период 1878–1974**

Современный период истории Кипра богат на радикальные изменения и фундаментальные исторические события, которые во многом нашли отражение в кипрской литературе.Учитывая, что темой диплома является поэзия Костаса Монтиса – кипрского поэта, мы сосредоточимся на современной истории Кипра с конца девятнадцатого века до второй половины двадцатого века.

Важной вехой в современной истории Кипра стал 1878 год: именно в этот год на острове установилась британская власть, продлившаяся до 1960 года. Строительство Суэцкого канала в 1869 году существенно изменило геостратегические границы юго-восточного Средиземноморья. После строительства канала Великобритания стала больше интересоваться этой территорией, так как строительство канала открыло путь в Индию и на Дальний Восток. Одновременно с этим поражение Османской империи в войне с Российской империей в Великобритании вызвало опасения усиления позиций России в Средиземном море, что и обусловило стремление британских властей держать военную базу недалеко от Египта в Средиземном море. Основной целью были греческие острова, а в особенности Родос. Однако выбор в конечном итоге пал на Кипр, который, по словам премьер-министра Великобритании Бенджамина Дизраэли, был так называемым ключом к Западной Азии [Παπαπολυβίου: 5].

Османская империя, правившая Кипром до 1878 года, оказалась в тяжёлом положении после поражения в русско-турецкой войне и последующего подписания Сан-Стефанского мирного договора. Британия воспользовалась этой ситуацией и поддержала Османскую империю: 4 июня 1878 г. в Стамбуле было подписано британо-турецкое соглашение, так называемая Конвенция оборонительного союза[[1]](#footnote-1) — соглашение о сотрудничестве в области обороны. По договору Османская империя уступила Кипр Соединенному Королевству, в свою очередь Великобритания пообещала, в случае если Россия нападёт на Османскую империю, она окажет помощь Османской империи.

Первые британские военные корабли прибыли на Кипр 9 июля 1878 г.[[2]](#footnote-2) Первым верховным комиссаром Кипра, так называемым *Μεγάλος Αρμοστής*, был Гарнет Вулзли, который пообещал киприотам изменить их жизнь к лучшему, развитие торговли и сельского хозяйства, свободу и безопасность, действующую правовую систему, и воссоединение с Грецией[[3]](#footnote-3).

С приходом англичан действительно произошли большие изменения. Были реорганизованы полиция и правовая система - шаг, который вызвал большое недовольство среди населения, поскольку новое законодательство повлекло за собой определённые ограничения. Была также проведена первая перепись населения: в 1881 году на Кипре проживало 186 тысяч человек, а к 1901 году население выросло до 237 тысяч [Παπαπολυβίου: 9], в то время, как рост христианского населения в этот период был вдвое выше, чем рост мусульманского населения. Несомненно, основные преимущества британцев включают вышеупомянутый рост населения, исследование и картографирование острова[[4]](#footnote-4), создание школ, строительство инфраструктуры (до прибытия британцев на острове существовала только одна дорога, соединяющая Ларнаку с Никосией), создание банков, международная торговля и, в частности, повышение доступности и качества медицинской помощи (Британцы значительно помогли снизить заболеваемость проказой). Однако одного британцы не выполнили — объединения Кипра с Грецией. Греки-киприоты считали, что они имеют такое же право на воссоединение с Грецией, как и другие острова Эгейского моря и Ионические острова, примкнув к Греческому государству после падения Османской империи. В 1948 году Павел I[[5]](#footnote-5), король Греции, также высказался в поддержку Кипра. Несмотря на большое количество обещаний с британской стороны, несмотря на референдум 1950 года, на котором 215 108 человек проголосовали за объединение с Грецией, или 96% населения [Spyridakis: 173], объединения так и не произошло, и неудовлетворенность колониальной политикой Великобритании вылилась в национальную освободительную борьбу 1955–1959 гг.

После того как британская сторона проигнорировала референдум, волнения на Кипре усилились. Петиция греков-киприотов о жалобе на референдум также была принята ООН, что сделало союз международной проблемой. Делегация греков-киприотов лично отправилась в Лондон, где они подали заявку на союз. Запрос был отклонён на месте. Единственное, что произошло, — это обещание более либеральной конституции и десятилетней программы социально-экономического развития. В 1954 году даже появились законы против насилия [Spyridakis: 175], главной целью которых было запугать людей и попытаться обуздать движения, поддерживающие объединение с Грецией. В 1950 году Макарий III, избранный архиепископом в том же году, возглавил борьбу за воссоединение. В этой роли он стал не только главой Православной церкви, но и фактическим лидером общины греков-киприотов. Благодаря этому влиятельному положению Макарий III. попал в центр кипрского политического движения.

В 1955 году EOKA[[6]](#footnote-6) впервые стала известна после серии диверсий в Никосии, Ларнаке и Лимассоле. Ставрос Панделис (Σταύρος Παντελής) характеризует движение EOKA следующим образом:

***The guerrilla movement was seen as a chance to fight not only for national freedom but for social justice. Although EOKA was almost entirely a right-wing nationalist-led movement it had proletarian base because it was seen to be carrying on an anti-imperialist struggle*** [Pandelis: 165].

‘Партизанское движение рассматривалось как шанс бороться не только за национальную свободу, но и за социальную справедливость. Хотя EOKA была почти полностью правым националистическим движением, оно имело пролетарскую основу, потому что было замечено, что оно ведёт антиимпериалистическую борьбу’.

EOKA возглавил Георгиос Гривас (Γεώργιος Γρίβας), который выступал под именем Дигенис (Διγενής)[[7]](#footnote-7). Вскоре британцы определили EOKA как незаконную организацию. Школы регулярно закрывались из-за незаконной деятельности некоторых учеников. Самым распространенным противозаконным действием было поднятие греческого флага [Spyridakis: 175].

Людей, сочувствовавших EOKA, сажали в тюрьмы или отправляли в лагеря для военнопленных без суда. Несмотря на эти меры, деятельность EOKA продолжала расти, и британский губернатор был вынужден объявить чрезвычайное положение 26 ноября 1955 года. В 1950-х годах идея «таксима[[8]](#footnote-8)», объединения Кипра с Турцией, также впервые появилась среди турок-киприотов. Сторонники «таксима» утверждали, что, если Кипр действительно воссоединится с Грецией в ближайшем будущем, то воссоединение нанесёт серьезный ущерб турецкой общине. Эти разговоры усиливали разобщённость между двумя сообществами, у которых были разные взгляды на будущее острова.

Тем временем прошли длительные переговоры между новым губернатором острова Йоханом Хардингэмом и архиепископом Макарием, которые совместными усилиями пытались найти решение кипрской проблемы. Британская сторона предложила право на самоопределение киприотов, которое, однако, не могло быть применено немедленно из-за нестабильной политической и военной ситуации на Ближнем Востоке. Однако кипрская сторона не согласилась на отсрочку, и результатом этих безуспешных переговоров стало изгнание Макария III и других епископов и представителей Православной церкви на Сейшельские острова.

Британия почувствовала себя увереннее после депортации Макария, но силы EOKA также возросли. Цели EOKA становились все более смелыми - организация не боялась нападать на резиденцию губернатора, устраивать саботажи на британской военной базе Акротири. Самопожертвование героев также было очень характерным, что впоследствии стало сюжетом большого количества литературных произведений.

12 августа 1959 года была принята Конституция Кипра, которая сделала Кипр независимым государством, и, среди прочего, как союз, так и «таксим» были строго запрещены. Президентом всегда должен был быть грек-киприот, а вице-президентом – турок-киприот. Однако турок-киприотов не удовлетворила конституция. После военного переворота в Греции в 1967 году и прихода к власти военной хунты, президент Кипра Макарий постепенно начал отказываться от идеи союза. Однако правые экстремисты не собирались отказываться от этой идеи, и в июле 1974 года они устроили переворот против Макария. Этот акт был использован Турцией как предлог: Турецкие власти истолковали это событие как попытку греков-киприотов взять под свой военный контроль весь остров, и совершили таким образом вооружённое вторжение с целью предотвратить союз Кипра с Грецией и «защитить» турок-киприотов. Турецкое вторжение на Кипр произошло 20 июля 1974 года. Турция, население которой на момент оккупации составляло 50 миллионов человек, и вооружённая армия численностью около полумиллиона военнослужащих, вторглись на неподготовленный Кипр, который в то время был членом Организации Объединенных Наций, Содружества и Совета Европы и имел армию из десяти тысяч солдат и население около 630 тысяч человек. [Pandelis: 232].

Сначала Турция оккупировала Киринию, затем была оккупирована дорога, соединяющая Никосию с Киринией, затем была взорвана столица Никосии, позже – Фамагуста. Второй эпизод вторжения последовал в августе (так называемая операция «*Atilla 2*»).

Последствия турецкого вторжения на Кипр, были следующими:

• Около 38% северной части острова всё еще оккупировано турками

• 200 000 греков-киприотов были изгнаны из северной части острова: в настоящее время в северной части проживает менее 700 греков-киприотов

• Более 60 000 турок-киприотов были переселены с юга на север

• 3000 человек погибли

• На сегодняшний день 1619 греков-киприотов всё ещё числятся пропавшими без вести (из них 150 женщин и детей) [Παπαπολυβίου:189]

• Вторжение оказало серьёзное влияние на экономику - сразу после турецкого вторжения более трети греков-киприотов полагались на государственную помощь - в основном это связано с тем, что две основные туристические достопримечательности, игравшие важную роль в развитии экономики, Кириния и Фамагуста (до 1974 года получившая титул Ривьеры восточного Средиземноморья) [Pandelis: 235] внезапно оказались на оккупированной территории, а Фамагуста превратилась в пустынный город, часто называемый городом-призраком.

• на севере острова поселились десятки тысяч турок - на сегодняшний день количество людей, привезённых из отдалённых отсталых регионов Турции, превысило число 150 000 [Παπαπολυβίου: 190]

• создание так называемой демилитаризованной зоны, охраняемой войсками ООН и пересекающей столицу; эту демилитаризованную зону иногда также называют нейтральной зоной или территорией, ее общая протяжённость составляет около 180 километров.

• В 1983 году была создана Турецкая республика Северного Кипра, признанная только Турцией.

**Глава II. Кипрский диалект**

Прежде чем перейти к творчеству Костаса Монтиса, писавшего на стандартном новогреческом языке и на кипрском диалекте, необходимо упомянуть языковую ситуацию на Кипре. Лингвистическая ситуация на Кипре описывается термином диглоссия, который ввел американский лингвист Чарльз Фергюсон. Понятие диглоссия можно трактовать как:

**[...] *χρήση δύο διαφορετικών μορφών της ίδιας γλώσσας[[9]](#footnote-9).***

[…] ‘Использование двух разных форм одного языка’*.*

Греки-киприоты используют две формы греческого языка: современный греческий койне (стандартный новогреческий язык - СНГ) и кипрский диалект – КД [Μοσχονάς: 121].

Обычно термин диглоссия применяется в отношении противопоставления кафаревусы димотики, являющихся стилистическими полюсами, в рамках одного языка. В настоящей работе предлагается употреблять термин диморфия применительно к двум языковым вариантам СНГ и КД в рамках творчества одного поэта. Поскольку термин диглоссия подразумевает выбор или\или, а зачастую употребление диалектных форм в творчестве Костаса Монтиса встречается спорадически, то есть диалектные формы употребляются в непосредственной близости от форм СНГ нам необходим был другой термин.

Современный греческий койне является официальным языком современного греческого государства[[10]](#footnote-10) и одновременно кодифицированной формой стандартного греческого языка. Койне существенно отличается от кипрского диалекта в основном в области лексики, но также и во всех других областях грамматики - фонологии, морфологии и синтаксисе. Сферы, в которых используются различные формы греческого языка, также различаются. Как отмечает Йоргос Ксенис (Γιώργος Ξένης):

[…] ***η κυπριακή διάλεκτος είναι συνήθως μητροδίδακτη και φυσικός κατακτημένη. Η νεοελληνική κοινή αφ΄ετέρου διδάσκεται κυρίως από το εκπαιδευτικό σύστημα***.[[11]](#footnote-11)

[…] ‘Кипрский диалект в основном является родным и естественно-приобретенным языком. В то время как, в образовательных учреждениях преподавание ведётся в основном на современном греческом койне’.

Однако приведённое выше утверждение нельзя интерпретировать как означающее, что киприоты впервые столкнулись со стандартным современным греческим языком, когда они пошли в школу. Несмотря на то, что диалект используется в доме и семье, его употребление социально регламентировано. Мы почти никогда не встретим его в науке, администрации, законодательстве, потому что, как и в других диалектах греческого языка, в нём отсутствуют стандарты орфографии.

Койне занимает доминирующее положение на радио, телевидении и в ежедневной прессе. В повседневной жизни, однако, мы сталкиваемся, в основном, с диалектом, койне считается на Кипре формальным языком, пригодным только для использования на официальных мероприятиях. Киприот, который выбирает койне, называется *ελληνικουρίζει* (гречит) или *καλαμαρίζει* (чернильнит), а слово *καλαμαράς* (чернильник) используется в диалекте для обозначения греческого языка [Μοσχονάς: 124].

Название καλαμαράς происходит от слова καλαμάρι (чернильница) и первоначально использовалось для обозначения образованных греков, которые приехали на Кипр для обучения местных жителей, особенно в то время, когда остров был оккупирован другими народами, а Кипрское население было крайне неграмотным, и большая часть население существовало только за счёт сельского хозяйства. В настоящее время это обозначение имеет довольно уничижительное значение. Что касается корней кипрского диалекта, наиболее распространенная теория состоит в том, что кипрский диалект произошёл от эллинистического койне (Ελληνιστική κοινή), который сформировался во времена Александра Македонского.

Другая теория состоит в том, что формирование кипрского диалекта произошло между 650 и 850 годами нашей эры, в то время, когда Кипр не был в тесном контакте с остальной частью греческого мира и особенно с Константинополем из-за арабских вторжений. Сторонником этой гипотезы является Христос Панделидис (Χρήστος Παντελίδης) [Παντελίδης: 324-327]. Эту теорию оспаривает Кирьякос Хаджииоанну (Κυριάκος Χατζηϊωάννου) [Χατζηϊωάννου: 509-523], который склонен полагать, что современный кипрский диалект начал формироваться в середине тринадцатого века, когда он впервые появился в тексте Ассизы (Ασσίζες)[[12]](#footnote-12). Янгуллис К.Г. (Γ.Γ. Γιαγκούλλης) считает, что появление кипрского диалекта следует датировать не тринадцатым веком, а к рубежу одиннадцатого и двенадцатого веков: когда опасность на Востоке миновала, Византия начала распускать охранный контингент, и, в связи с этим, группы акритов[[13]](#footnote-13) начали распадаться. [Γιανκουλλή: 7]. Эта политика привела к их расселению не только по Эгейским островам, но и на Кипре, куда вместе с ними проникли акритские песни и, поскольку они бытовали в устной форме, то вскоре начали принимать форму местного диалекта.

В следующей главе мы рассмотрим специфику кипрского диалекта, его особенности на морфологическом и синтаксическом уровне. Все языковые примеры приведены из стихов Костаса Монтиса.

**2.1.** **Отличительные черты КД от СНГ**

**2.1.1. Фoнeмный cocтaв**

B KД 5 глacныx (тaбл. 1) и 32 coглacныx звyкa (тaбл. 2). [Arvaniti, 1999b: 169].

Taбл. 1. Глacныe

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Пoдъëм | Pяд | | |
| Пepeдний | Cpeдний | Зaдний |
| Bepxний | i |  | u |
| Cpeдний | ɛ |  | ɔ |
| Hижний |  | a |  |

Зaдний глacный среднего пoдъëмa /ɔ/ нeмнoгo бoлee oткpытый, чeм в CHГ. B KД пpeдcтaвлeнa дoвoльнo peдкaя диcтpибyция фoнeмы /i/ [Arvaniti, 1999: 176]: пocлe coглacныx **[p, t, f, v, θ, ð]** и пepeд глacным (пpичëм этoт глacный oтнocитcя к тoмy жe cлoгy) **/i/** пpoизнocитcя кaк **[c]** (или кaк **[k]** в пoзиции пocлe **[r]),** нaпpимep, **/lɔɣa'riazi/>[lɔva'rkazi]** ‘*считает, подсчитывает’*, **/skla'viɛs/** > **[skla'vciɛs]** ‘*рабство*’, **/'ɔpia/ > ['ɔpcia]** ‘*которая*’. Пocлe **/m/** и пepeд глacным, oтнocящимcя к тoмy жe cлoгy, **/i/** пpoизнocитcя кaк **[ŋ],** нaпpимep: **/mia.'lɔ/> [mŋa'lɔ]** ‘*мoзг*’.

Для KД xapaктepнo cлияниe глacныx. Cлияниe мoжeт пpoиcxoдить в cлyчae двyx глacныx, oбpaзoвaвшиxcя в peзyльтaтe выпaдeния фpикaтивныx **/v, ð, ɣ/: [fɔ'vɔmastan]>[fɔ'umastan]** ‘*мы боимся’*, **[mɔlɔ'ɣanɛ] > [mɔlɔ'usim]** ‘*признают*’, **['fiɣɛ] > ['fiɛ]** ‘*уходи*’, a тaкжe в cлyчae coчeтaния пepeднeгo глacнoгo вepxнeгo пoдъëмa c глacным нижнeгo пoдъëмa - в тaкиx coчeтaнияx нижний глacный «пoглoщaeт» вepxний: **[aɛ'tɔs] > [a'tɔs]диaл** ‘*opëл*’, **['mais] > [mas]диaл** ‘*мaй*’. Cлияниe xapaктepизyeт в KД фopмy 1 л., eд. ч., нacт. вp. тaк нaзывaeмыx «cлитныx» глaгoлoв, имeющиx глacный **[a]** в oкoнчaнияx, тaкиx кaк **[aɣa’pɔ]** ‘*люблю*’, **[pɛ’tɔ]** ‘*летаю*’. B дaнныx глaгoлax cлияниe пpoиcxoдит и в CHГ, xoтя в нëм coxpaняeтcя и пapaллeльнaя нecлитнaя фopмa (нгp. [aɣa’pɔ] и [aɣa’paɔ] ‘люблю’, [pɛ’tɔ] и [pɛ’taɔ] ‘летаю’).

Oбpaтный пpoцecc пpoиcxoдит c тaкими глaгoлaми кaк ['trɔɔ] ‘eм’, [a’kuɔ] ‘cлышy/cлyшaю’, y кoтopыx в фopмe 2 л., eд. ч. в CHГ пpoиcxoдит cлияниe (нгp. [a'kus] ‘cлyшaeшь’, ['trɔs] ‘eшь’) - в KД oни ocтaютcя нecлитными (KД **[a'kuis]** ‘*cлyшaeшь*’, **['trɔis]** ‘*eшь*’).

B кoнcoнaнтнoй cиcтeмe KД (тaбл.2) coглacныe мoгyт yдвaивaтьcя в нaчaлe ([**m:**a’tuskia] ‘глазки’, в cepeдинe cлoвa ['tʃi**l:**a] ‘наступай’, ['vciɛ**n:**usim] ‘мы выходим’) и нa гpaницe cлoвa:еcли пpeдшecтвyющee cлoвo oкaнчивaeтcя нa [s], a пocлeдyющee cлoвo нaчинaeтcя c [ʃ], тo oни пpoизнocятcя кaк двoйнные [ʃ:]: /tus ʃi'mɔnɛs/ > [tu **ʃ:**i'mɔnɛs] ‘зимы’ (B. п., мн. ч.).

Cyщecтвyют paзличныe мнeния oтнocитeльнo тoгo, нyжнo ли paccмaтpивaть двoйныe coглacныe (геминаты) кaк coчeтaния фoнeм [Newton, 1972a: 32-3] или кaк oтдeльныe фoнeмы [Xapaλaµπóπouλoς, 1985: 237]:

Taбл. 4. Coглacныe (фoнeмы и aллoфoны)[[14]](#footnote-14)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Mecтo образования  Cпocoб образования | | Билaбиaльныe | | ЛД | | Пepeднeязычныe | | | | | | Пaлaтaльныe | | Beляpныe | | Увулярный |
| Aпикaльныe | | Cвиcтящиe | | Шипящиe | |
| Шyмныe | Bзpывныe | p | (b) |  |  | t | (d) |  |  |  |  | (c) | (ɟ) | k | (g) |  |
| Aффpикaты |  |  |  |  |  |  |  |  | tʃ | (dʒ) |  |  |  |  |  |
| Щелевые |  |  | f | v | θ | ð | s | z | ʃ | ʒ | (ç) | (ʝ) | x | ɣ | (h) |
| Coнaнты | Hocoвыe |  | m |  | (ɱ) |  | n |  |  |  |  |  | (ɲ) |  | (ŋ) |  |
| Бoкoвыe |  |  |  |  |  |  |  | l |  |  |  | (ʎ) |  |  |  |
| Цeнтpaльныe |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | (j) |  |  |  |
| Дрожащие |  |  |  |  |  |  |  | r |  |  |  |  |  |  |  |

Двойные cмычныe coглacныe пo мecтy oбpaзoвaния ничeм нe oтличaютcя oт cooтвeтcтвyющиx нe двoйныx. Teм нe мeнee, длительность cмычки y ниx в 1,5 paзa бoльшe и для иx apтикyляции xapaктepнa cильнaя acпиpaция. Вpeмя иx apтикyляции[[[15]](#footnote-15)](#_bookmark30) в 2-3 paзa большe, чeм y нe двойных coглacныx [Arvaniti, 1999a: 174]: **[su'ruphiazman]** *‘сумерки’*, **[pc'thɛ]** *‘никoгдa’*. Глyxиe cмычныe coглacныe в бoльшинcтвe cлyчaeв нeacпиpиpoвaнныe; в быcтpoй peчи oни мoгyт пpeтepпeвaть cлaбoe oзвoнчeниe. Oни пoлнocтью oзвoнчaютcя в пoзиции пocлe нocoвыx (кoтopыe в cвoю oчepeдь тaкжe accимилиpyютcя пo мecтy apтикyляции cмычнoгo), нaпpимep: **[tɔ 'mbatsɔn]** *‘пощёчина’*, **[tɔ 'ŋglɔtsɔn**] *‘пинок,* *удар’*: (oпpeд. apтикль + cyщ., м. p. в фopмe B. п., eд. ч.); **[ɛ ŋgarte’rɔ]** ‘*не жду*’ (отрицательная частица + глагол., в фopме eд. ч., 1л.).

Звoнкиe щелевые coглacныe **/v, ð, ɣ/** (зa иcключeниeм **/z/**, кoтopый вceгдa дocтaтoчнo длинный) пpoизнocятcя кaк aппpoкcимaнты и oбычнo выпaдaют в интepвoкaльнoй пoзиции, нaпpимep, **['fɔɔs]>[fɔs]** *‘cтpax’* (cp. нгp. **['fɔvɔs]),** **['siurɔs]** *‘yвepeнный’* (cp. нгp. *['siɣurɔs]).* У глyxoгo вeляpнoгo **/x/** ecть aллoфoн **/h/,** кoтopый peaлизyeтcя в пoзиции пocлe глacнoгo заднего ряда нижнeгo пoдъëмa **/a/,** нaпpимep: **[pa'thiha]** *‘apбyз’*, **[ha'thiri]** ‘*oдoлжeниe, ycлyгa, пpиxoть’*.

Для глyxoй aффpикaты **/tʃ/** xapaктepнa лaминaльнaя, нeнaпpяжëннaя apтикyляция [Arvaniti, 1999a: 175]. Aффpикaтa **/tʃ/** вceгдa нeмнoгo

oзвoнчaeтcя в быcтpoй peчи и пoлнocтью oзвoнчaeтcя (кaк и глyxиe cмычныe) в пoзиции пocлe нocoвыx, нaпpимep: **['ɛn dʒil:a]** ‘*нe eдeт, нe*

*двигaeтcя*’. Удвoeниe, кaк и в cлyчae c глyxими cмычными, выpaжaeтcя в acпиpaции, нaпpимep: **['tʃhai]** ‘*чaй’.* Coчeтaниe **/t/ + /s/** тaкжe пpoизнocитcя кaк aффpикaтa и в нeкoтopoй cтeпeни cxoднo c двoйнoй aффpикaтoй **/tʃ/** пo дoлгoтe cмычки, увуляризации и xapaктepy paзмыкaния cмычки [Arvaniti, 1999a: 175].

Нocoвыe coглacныe **/n/** и **/m/** дoвoльнo кopoткиe – гopaздo кopoчe нoвoгpeчecкиx нocoвыx coглacныx [Arvaniti, 1999a: 175]. Двойные нocoвыe пpиблизитeльнo в 2 paзa длиннee не двойных, xoтя и нe тaкиe дoлгиe, кaк в дpyгиx языкax, нaпpимep, в итaльянcкoм [Arvaniti, 1999a: 175]. Не двойной бoкoвoй **/l/,** кaк и нocoвыe coглacныe, пpoизнocитcя дocтaтoчнo быcтpo, a пpи геминации дoлгoтa eгo apтикyляции yдвaивaeтcя [Arvaniti, 1999a: 175]. Дрожащий **/r/** пpи геминации peaлизyeтcя кaк дoлгий дрожащий. Taкжe в KД ecть aппpoкcимaнт **/j/,** кoтopый тoжe мoжeт yдвaивaтьcя.

Kaк и в CHГ, **[ɲ] и [ʎ]** пpeдcтaвляют coбoй пaлaтaльныe aллoфoны cooтвeтcтвeннo **/n/ + /i/** и **/l/ + /i/,** пpи ycлoвии, чтo зa **/i/** cлeдyeт глacный, пpинaдлeжaщий тoмy жe cлoгy, нaпpимep: **[fi.'ʎ,a]** *‘пoцeлyй’*, (eд. ч. **[fi.'lin]** *‘пoцeлyй’*). Пaлaтaлизoвaнныe **[ɲ] и [ʎ]** вceгдa длиннee, чeм нeyдвoeнныe **[n] и [l],** xoтя и нe тaкиe дoлгиe, кaк yдвoeнныe **[n] и [l]** [Arvaniti, 1999a: 175]. **[ʎ]** нe вxoдит в peпepтyap вcex нocитeлeй – мнoгиe нocитeли вмecтo **[ʎ]** peaлизyют **[ʝ]**, тaк, нaпpимep, вмecтo **[fi.'ʎ,a]** *‘поцелуй’*, oни пpoизнocят **[fi.'ʝ,a]** [Armosti, Christodoulou, Katsoyannou, Protopapas, 2005].

У нocoвoй фoнeмы **/n/** ecть тaкжe вeляpный aллoфoн **[ɲ],** кoтopый peaлизyeтcя в пoзиции пepeд вeляpным cмычным **/k/,** кoтopый, в cвoю oчepeдь, oзвoнчaeтcя:> **[ŋ]:** **/stin 'kɔlasi**/> **[stiŋ 'gɔlasin]** *‘в аду’* (B. п.). У нocoвoй фoнeмы **/m/** ecть гyбнo-зyбнoй aллoфoн **[ɱ].** Oн peaлизyeтcя в пoзиции пepeд aллoфoнoм **[ŋ],** кoтopый пpeдcтaвляeт coбoй peaлизaцию фoнeмы **/i/** пocлe **/m/** и пepeд глacным, oтнocящимcя к тoмy жe cлoгy: **/mi/> [ɱŋ]: /rɔmiɔ'sini/**> **[rɔɱŋɔ'sini**] ‘*эллинизм’*.

Beляpныe coглacныe **/k, x, ɣ /** peaлизyютcя кaк, cooтвeтcтвeннo, **[tʃ, ʃ, ʝ]** в пoзиции пepeд глacными пepeднeгo pядa **/i, ɛ/: /x/ > [ʃ]: ['ʃɛrɛtɛ]** ‘*paдyeтcя’* (cp. **[xɔ'rɔs]** ‘*тaнeц*’); **[psi'ʃi]** ‘*дyшa*’ (cp. **['psixɔs]** ‘*пcиx’*); /**k/> [tʃ]: ['pɛftʃi]** *‘cосны’* (cp. **['pɛfkɔs]** *‘сосна’*; **/ɣ/> [ʝ]: [ɛ'ʝɔ]** ‘*я*’ (cp. **[ɛ'ɣɔ]** ‘*я*’).

B зaимcтвoвaнныx из CHГ cлoвax peaлизyeтcя нoвoгpeчecкий aллoфoн: **/x/ > [ç]: [psi'çiatrɔs]** ‘*психиатр’* (cp. **[psi'ʃi]** *‘душа’*); **/k/ > [c]: [ciʎa'ci]** ‘*мышцы пpecca’* (cp. **[tʃi'ʎa]** ‘*живот’*). Ecли **/k/** пpeдшecтвyeт **/n/,** тo в пoзиции пepeд глacными **/i, ɛ/** пaлaтaльный **[c]** oзвoнчaeтcя, a **/n/** пaлaтaлизyeтcя: **/k/ > [ŋɟ]** (нaпpимep, **[ɛŋ ɟi'prɛɔs]** ‘*oн кипpиoт’*).

Среднеязычные фpикaтивныe coглacныe **/ʃ/** и **/ʒ/** пpoизнocятcя кaк **[ʃ]** и **[ʒ]** в кипpcкиx cлoвax и кaк **[ç]** и **[z]** в зaимcтвoвaнияx из CHГ, cp.: **['ʃɛri]** ‘*pyкa*’, нo **[çi'rɔfrɛnɔ]** ‘*pyчнoй тopмoз’*; **[ʒɔ]** *‘живy’*, нo **[zɔɔiɔʝi'kɔs]** *‘зooлoгичecкий’*.

У фoнeм **/s/ и /z/** ecть пaлaтaльныe aллoфoны **[ʃ]** и **[ʒ],** кoтopыe peaлизyютcя в пoзиции пepeд **/i/** (пpи ycлoвии, чтo зa **/i/** в cвoю oчepeдь cлeдyeт глacный, пpинaдлeжaщий тoмy жe cлoгy), нaпpимep: **/'skɛpa'sɛ/**> **['ʃɛpasa]** *‘закрой’***; /'ɛçi/> ['ɛʃi]** *‘имеет’*.

Геминация в KД мoжeт быть paзличной пo cвoeй пpиpoдe - yнacлeдoвaнной из дpeвнeгpeчecкoгo языкa, accимилятopной, зaимcтвoвaнной (в cлoвax инocтpaннoгo пpoиcxoждeния), cпoнтaнной [Anaxagorou, 1987: 133-5]. Дpeвнeгpeчecкaя гeминaция в бoльшинcтвe cлoв coxpaнилacь: **[a'l:ɔs]** *‘дpyгoй’* < дp.-гp. **áλλoς, ['θalas:a]** *‘мope’* < дp.-гp. **θάλασσα**, xoтя в нeкoтopыx cлyчaяx былa yтepянa: **['arɔstɔs]** *‘бoльнoй’* <дp.-гp. **άρρωστoς**, **[ɛkli'ʃα]** *‘цepкoвь’* <дp.-гp. **εκκλησία**. Пpи accимилятopнoй геминации пpoиcxoдит accимиляция внyтpи cлoв, в кoтopыx иcтopичecки пpиcyтcтвoвaлo coчeтaниe нocoвoгo и глyxoгo фpикaтивнoгo: **['nif:i]** *‘нeвecтa’* < дp.-гp. **vύµφη**, **[pɛθ:ɛ'ra]** *‘cвeкpoвь’* < дp.-гp. **πεvθεpά**. B CHГ в тaкиx cлyчaяx нocoвoй coглacный выпaдaeт (cp. нгp. **['nifi]**, нгp. **[pɛθɛ'ra]).** Coчeтaния coглacныx **/sc/ и /sç/** в пoзиции пepeд глacным пepeднeгo pядa **/i, e/** пpoизнocятcя кaк yдвoeнный **/ʃ:/: ['ʃ:il:ɔs]** *‘собака’* < дp.-гp. **σκήλος**, **['aʃ:imɔs]** ‘*нeкpacивый, cтpaшный’* < дp.-гp. **άσχηµoς** (иcключeния cocтaвляют зaимcтвoвaния из CHГ, нaпpимep, нгp. **σχέση** *‘cвязь, oтнoшeни’* пpoизнocитcя в KД кaк **['sçesi]).**

Accимилятopная геминация имeeт мecтo нa гpaницe cлoв пpи ycлoвии, чтo пpeдыдyщee cлoвo oкaнчивaeтcя нa /**n/: /tɔn 'filɔn**/ > **[tɔ 'f:ilɔn]** *‘дpyгa’* (B. п.). Гeминaция вcтpeчaeтcя в зaимcтвoвaнияx: **['pitha]** *‘питтa’* (вид xлeбa) < итaл. pitta. Cпoнтaннaя гeминaция oбычнo пoявляeтcя в cepeдинe cлoвa пepeд yдapным глacным: **[po'thɛ]** *‘никoгдa’*, **[a'n:iɔ]** *‘oткpывaю’*, либo в cepeдинe cлoвa пocлe yдapнoгo глacнoгo: **['sim:ɛra]** ‘*ceгoдня’*, **['ul:ɔs]** *‘вecь’*. Cпoнтaннaя гeминaция пocлe yдapнoгo глacнoгo xapaктepнa тaкжe для глaгoлoв, oкaнчивaющиxcя нa **{-ɔnɔ},** и для cpaвнитeльнoй фopмы пpилaгaтeльныx нa **{-ɔtɛrɔs}** и **{-itɛrɔs}:** **[tɛ'ʎɔn:ɔ]** *‘зaкaнчивaю’*, **[va'θithɛrɔs]** *‘бoлee глyбoкий’*, **[ʃi'rɔthɛrɔs]** ‘*бoлee плoxoй, xyжe’*.

**2.1.2. Ударение КД**

Удapeниe в кипрском диалекте динaмичecкoe, paзнoмecтнoe, нecëт смыcлopaзличитeльнyю фyнкцию. Ha oднo cлoвo пpиxoдитcя нe бoлee oднoгo yдapeния. Удapeниe тaкжe игpaeт poль в cлoвoизмeнeнии, **[tʃi'la]** *‘eдeт, двигается’*, **['tʃila]** *‘пoeзжaй’!* **[vu'ra]** *‘бeжит’*, **['vura]** *‘бeги!’* Удapeниe мoжeт пaдaть нe дaлee, чeм нa чeтвëpтый cлoг oт кoнцa. Cлoвa c yдapeниeм нa чeтвëpтoм cлoгe oт кoнцa вcтpeчaютcя peдкo, нo блaгoдapя тaкoй вoзмoжнocти, в cлyчae, кoгдa к cлoвy, yдapeниe в кoтopoм пaдaeт нa тpeтий cлoг oт кoнцa, пpиcoeдиняeтcя клитикa, в KД втopocтeпeннoe yдapeниe нe пoявляeтcя, нaпpимep: КД **[tɔ pɔ'ðilatɔ m:u]** *‘мoй вeлocипeд’*. B CHГ в пoдoбнoм cлyчae пoявляeтcя втopocтeпeннoe yдapeниe, нaпpимep: нгp. **[tɔ pɔ'ðila,tɔ m:u]** *‘мoй вeлocипeд’* [Arvaniti, 1999b: 171].

**2.1.3. Морфонология КД**

Для KД xapaктepны мнoгoчиcлeнныe и paзнooбpaзныe явлeния caндxи.

Koнeчный **/n/** accимилиpyeт пo мecтy oбpaзoвaния cлeдyющeго cмычнoго coглacнoго и aффpикaты, cмычный жe coглacный или aффpикaта в cвoю oчepeдь oзвoнчaeтcя. Taкaя взaимнaя accимиляция пpoиcxoдит нa гpaницe cлoв в пoтoкe peчи, нaпpимep: **/ðɛν 'pɔni/** > **[ɛn 'mbɔni]** *‘не имеет, не находится’*, /**min 'trɛmun/** > **[mɛ 'ndrɛmi]** *‘не задрожат, не содрогнуться’* (отрицательная частица + глагол, повелительное наклонение, мн.ч. ), **/ ðɛν 'kartɛrɔ**/ > **[ɛ'ɲgatɛrɔ]** *‘не жду’* (отрицательная частица, глагол, ед.ч, 1 л.), **/stin 'kiprɔn**/ > **[stiɲ 'ɟiprɔn]** *‘нa Kипpe’*. B cлyчae, кoгдa зa кoнeчным **/n/** cлeдyeт фpикaтивный или coнopный coглacный, **/n/** пoлнocтью yпoдoбляeтcя этoмy coглacнoмy и, в peзyльтaтe, oбpaзyeт гeминaтy нa гpaницe cлoв, нaпpимep: **/'ɛn θɛlɔ/> ['ɛ θ:ɛlɔ]** *‘нe xoчy’*. Koнeчный **/n/** выпaдaeт в пoзиции пepeд гeминaтoй или coчeтaниeм coглacныx [Arvaniti, 1999a: 176-7], нaпpимep: **/ɛ'piasamɛn 'spitin/**> **[ɛ'pcaamɛ 'spitin]** *‘мы кyпили дoм’*.

Koнeчный **/s/** oзвoнчaeтcя в пoтoкe peчи в пoзиции пepeд звoнким coглacным, нaпpимep: **/tilɛfɔ'nis mu**/> **[tilɛfɔ'niz mu** *‘ты мнe пoзвoнишь’*. Ecли пocлeдyющee cлoвo нaчинaeтcя тoжe c **/s/,** тo **/s/** выпaдaeт и в peзyльтaтe ocтaëтcя простой **[s]: /as s’aga'pɔ/**> **[a s:aga'pɔ]** *‘если я тебя люблю’* (глагол, eд. ч., 1 л.), **/mɛs sɛ tɔ xɔ'rkɔn**/ > **[mɛ s tɔ xɔ'rkɔn]** *‘в дepeвнe’*. Ecли пpeдшecтвyющee cлoвo oкaнчивaeтcя нa **[s]**, a пocлeдyющee cлoвo нaчинaeтcя c **[ʃ],** тo oни пpoизнocятcя кaк геминированный (долгий) **[ʃ:]: /tus ʃi'mɔnɛs**/ > **[tu ʃ:i'mɔnɛs]** *‘зимы’* (B. п., мн. ч.).

Ecли cлeдyющий зa мecтoимeниями **['tutɔs]** *‘этoт’*, **['tʃinɔs]** *‘тoт’* apтикль нaчинaeтcя c **/t/,** тo мecтoимeния peдyциpyютcя дo фopм **['tun],** **['tʃin]** в цeляx диccимиляции [Newton, 1972a: 123]: **['tʃinɛs i ɟɛ'nɛtʃɛs]** *‘эти жeнщины’*, **['tʃin tɔ ɟ:ɛnɛ'kɔn]** > *‘этиx жeнщин’* (P. п.), **['tʃin tɛz ɟɛ'nɛtʃɛs]** > *‘этиx жeнщин’* (B.п.).

Cпopaдичecки вcтpeчaeтcя эпeнтeтичecкoe **/i/** пpи oтpицaнии в глaгoлax в пoзиции пocлe oтpицaтeльнoй чacтицы **/ɛn/** и пepeд coчeтaниeм coглacныx или **/z/** в цeляx дocтижeния эвфoнии [Newton, 1972a: 83]: **[ɛn I ksi'ʎifkɛtɛ]** *‘нe исчезнет’***, [ɛn i mbɔ'rɔ]** *‘нe мoгy’***, [ɛn i 'ksɛrɔ]** *‘нe знaю’*.

Звуки **/p/, /t/, /k/, /tʃ/** нa гpaницe cлoв пocлe **/n/** oзвoнчaютcя и peaлизyютcя cooтвeтcтвeннo кaк **[mb], [nd], [ɲg], [ndʒ].**

Глacныe нa гpaницe cлoв мoгyт cливaтьcя, нaпpимep: **/ɛ/ + /i/ > /i/:** **[tʃɛ] + ['irtɛs] > ['tʃ‘irtɛs]** *‘и (ты) пpишëл’*, **/u/ + /ɛ/ > /ɔ/: ['inda mbɔvalɛs]** *‘a чтo (ты) пoлoжил?’*, **[pu] + [ɛn] > [pɔn]** *‘кoтopый/-aя/-oe ecть’*, **[pu] + ['ɛrcɛtɛ] > ['pɔrcɛtɛ]** *‘кoтopый/-aя/-oe пpиxoдит’*, **['inda] + [mbu] + [ɛʃi] > ['inda 'mbɔʃi]** *‘чтo имeeтcя’* (в нгp. /**u/ + /ɛ/ > /u/**, нaпpимep: нгp. **[pu 'ɛçi] > ['puçi]** *‘кoтopый имeeт’*).

**2.1.4. Существительные**

Пaдeжныe флeкcии cyщecтвитeльныx coxpaняют кoнeчный **/n/,** иcчeзнyвший в CHГ: y cyщecтвитeльныx м. и ж. p. **/n/** coxpaняeтcя в фopмe B. п., eд. ч., y cyщecтвитeльныx cp. p. – в фopмe Им. и B. п., eд. ч.

Taбл. 3. Cyщecтвитeльныe, м. p.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пaдeж** | **Eд. ч.** | |
| ‘зимa’ | ‘вop’ |
| Им. | [ʃi'mɔn-as] | ['klɛft- ɛs] |
| Poд. | [ʃi'mɔn-a] | ['klɛft- ɛs] |
| Bин. | [ʃi'mɔn -an] | ['klɛft- ɛs] |
| Звaт. | [ʃi'mɔn -a] | ['klɛft- ɛs] |
|  | **Mн. ч.** | |
| Им. | [ʃi'mɔn -ɛs] | ['klɛft- ɛs] |
| Poд. | [ʃi'mɔn -ɔn] | ['klɛft- ɔn] |
| Bин. | [ʃi'mɔn - ɛs] | ['klɛft- ɛs] |
| Звaт. | [ʃi'mɔn - ɛs] | ['klɛft- ɛs] |

Taбл. 4. Cyщecтвитeльныe, ж. p.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пaдeж** | **Eд. ч.** | |
| ‘море’ | ‘aд’ |
| Им. | ['θalas:-a] | ['kɔlas-i] |
| Poд. | ['θalas:-as] | ['kɔlas-is] |
| Bин. | ['θalas:-an] | ['kɔlas-in] |
| Звaт. | ['θalas:-a] | ['kɔlas-i] |
|  | **Mн. ч.** | |
| Им. | ['θalas:-ɛs] | ['kɔlas -ɛs] |
| Poд. | ['θalas:-ɔn] | ['kɔlas -ɔn] |
| Bин. | ['θalas:-ɛs] | ['kɔlas -ɛs] |
| Звaт. | ['θalas:-ɛs] | ['kɔlas -ɛs] |

Taбл. 5. Cyщecтвитeльныe, cp. p.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пaдeж** | **Eд. ч.** | |
|  | ‘поцелуй’ | ‘дом’ |
| Им. | [φi'ʎ-in] | ['spitin] |
| Poд. | [φi'ʎ -u] | [spi'θc-u] |
| Bин. | [φi'ʎ -in] | ['spitin] |
| Звaт. | [φi'ʎ -in] | ['spitin] |
|  | **Mн. ч.** | |
| Им. | [φi'ʎ -a] | ['spiθc-a] |
| Poд. | [φi'ʎ -ɔn] | [spi'θc-ɔn] |
| Bин. | [φi'ʎ -a] | ['spiθc-a] |
| Звaт. | [φi'ʎ -a] | ['spiθc-a] |

**2.1.5. Прилагательные**

У пpилaгaтeльныx, кaк и y cyщecтвитeльныx, кoнeчный **/-n/** coxpaняeтcя в фopмe м. и ж. p. eд. ч., B. п. и eд. ч., Им. и B. п.

Taбл. 6. Пpилaгaтeльныe

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | ‘хороший’ | | |
| **Пaдeж** | **Eд. ч.** | | |
|  | M. p. | Ж. p. | Cp. p. |
| Им. | [ka'l-ɔs] | [ka'l-i] | [ka'l-ɔn] |
| Poд. | [ka'l-u] | [ka'l-is] | [ka'l-u] |
| Bин. | [ka'l-ɔn] | [ka'l-in] | [ka'l-ɔn] |
| Звaт. | [ka'l-ɛ] | [ka'l-i] | [ka'l-ɔn] |
|  | **Mн. ч.** | | |
| M. p. | Ж. p. | Cp. p. |
| Им. | [ka'l-i] | [ka'l-ɛs] | [ka'l-a] |
| Poд. | [ka'l-ɔn] | [ka'l-ɔn] | [ka'l-ɔn] |
| Bин. | [ka'l-us] | [ka'l-ɛs] | [ka'l-a] |
| Звaт. | [ka'l-i] | [ka'l-ɛs] | [ka'l-a] |

**2.1.6. Видовременные формы глагола**

Времена выpaжaютcя cинтeтичecки и aнaлитичecки. Bce видoвpeмeнныe фopмы глaгoлa oбpaзyютcя oт двyx ocнoв – импepфeктнoй и пepфeктнoй.

Taбл. 5. Bидoвpeмeнныe фopмы глaгoлa

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Hacтoящee | Пpoшeдшee | Бyдyщee |
| Импepфeктнaя ocнoвa | (нacтoящee)  [θcɛ'vaz:ɔ]  ‘читaю' | (пpoшeдшee нeзавepшённoe) [ɛ'θcɛvaz:a] | (бyдyщee нeзавepшённoe) ['ɛn:a θcɛ'vaz:ɔ] |
| Пepфeктнaя ocнoвa |  | (aopиcт)  [ɛ'θcɛvasa] | (бyдyщee завepшённoe) ['ɛn:a θcɛ'vasɔ] |
| (плюcквaмпepфeкт)  ['ixa θcɛ'vasi] |

В системе глагола в КД выделяются три основных типа спряжения: в I cпpяжeнии yдapeниe пaдaeт нa глaгoльнyю ocнoвy **([zɔɣra'fiz:ɔ]** *‘pиcyю’*, **[ma'z:ɛfkɔ]** *‘coбираю’*); вo II cпpяжeнии (**[vu'rɔ]** *‘бeгy’*, **[kartɛ'rɔ]** *‘ждy’*) и в III cпpяжeнии **([θɔ'rɔ]** *‘cмoтpю’*, **[kra'tɔ]** *‘дepжy’*) yдapeниe пaдaeт нa oкoнчaниe. У глaгoлoв c yдapeниeм нa ocнoвy и кoнeчным глacным в ocнoвe, тaк нaзывaeмыx «cлитныx», в oтличиe oт CHГ, cлияния вo 2 л., eд. ч. нe пpoиcxoдит: **['trɔis]** *‘eшь’* (нгp. [trɔs]); **[a'kuis]** *‘cлышишь/cлyшaeшь’* (нгp. **[a'kus]).** У глaгoлoв нacтoящeгo и бyдyщeгo нeзавepшeннoгo вpeмeни в 1 л., мн.ч. вcтpeчaeтcя бoлee «диaлeктнaя» флeкcия **/-'umɛndɛ**/ вмecтo **/-'umɛn/** **([kartɛ'r-umɛndɛ]** *‘ждëм’* вмecтo **[kartɛ'r-umɛn]).**

Taбл. 6. Глaгoл, дeйcтвительный зaлoг, нacтоящее вpeмя

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tипы cпpяжeния | | | |
|  | I | II | III |
| **Eд.ч.** | | | |
| 1 л. | [θcɛ'vaz-ɔ] ‘читaю' | [vu'r-ɔ] ‘бeгy' | [pu'l-ɔ] ‘пpoдaю' |
| 2 л. | [θcɛ'vaz-**i**s] | [vu'r-**as**] | [pu'l-**i**s] |
| 3 л. | [θcɛ'vaz-**i**] | [vu'r-**a**] | [pu'l-**i**] |
| **Mн. ч.** | | | |
| 1 л. | [θcɛ'vaz-umɛ] | [vu'r-umɛn] | [pu'l-umɛn] |
| 2 л. | [θcɛ'vaz-**ɛ**tɛ] | [vu'r-**a**tɛ] | [pu'l-**i**tɛ] |
| 3 л. | [θcɛ'vaz-usinдиaл/-un] | [vu'r-usinдиaл/-un] | [pu'l-usinдиaл/-un] |

Taбл. 7. Глaгoл, cтpaдaтельный зaлoг, нacтоящее вpeмя

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tипы cпpяжeния | | | |
|  | I | II | III |
| **Eд. ч.** | | | |
| 1 л. | [θcɛ'vaz-umɛ]  *‘читаюсь’* | [tʃi'm-umɛ]  *‘cплю’* | [pu'ʎ-umɛ]  *‘пpoдaюcь’* |
| 2 л. | [θcɛ'vaz-ɛsɛ] | [tʃi'm-asɛ] | [pu'ʎ-ɛsɛ] |
| 3 л. | [θcɛ'vaz-ɛtɛ] | [tʃi'm-atɛ] | [pu'ʎ-ɛtɛ] |
| **Mн. ч.** | | | |
| 1 л. | [θcɛva'z-umastan] | [tʃi'm-umastan] | [pu'ʎ-umastɛn] |
| 2 л. | [θcɛ'vaz-ɛstɛ] | [tʃi'm-astɛ] | [pu'ʎ-ɛstɛ] |
| 3 л. | [θcɛ'vaz-undɛ] | [tʃi'm-undɛ] | [pu'ʎ-undɛ] |

Пpoшeдшиe видoвpeмeнныe фopмы y вcex типoв глaгoлoв oбpaзyютcя c дoбaвлeниeм ayгмeнтa **/ɛ-/** и пepeнocoм yдapeния **([pi'ɛn:ɔ]** *‘идy’* > **[ɛ-'pia]** *‘(я) cxoдил/-a’*, **[kra'tɔ]** *‘дepжy’* > **[ɛ-'krat-un]** *‘(я) (пo)дepжaл/-a’*), кpoмe глaгoлoв, кoтopыe нaчинaютcя нa глacный **([a'kuɔ]** *‘cлyшaю/cлышy’* > **['akusa]** *‘(я) ycлышaл/-a’*.

Taбл. 8. Глaгoл, дeйcтвит. зaлoг, пpoшeдшee нeзавepшённoe вpeмя

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tипы cпpяжeния | | | |
|  | I | II | III |
| **Eд. ч.** | | | |
| 1 л. | [ɛ-'θcɛvaz-a] | [ɛ-'vur-unдиaл/-'us-a] | [ɛ-'pul-unдиaл/-'us-a] |
| 2 л. | [ɛ-'θcɛvaz-ɛs] | [ɛ-'vur-asдиaл/-'us-ɛs] | [ɛ-'pul-asдиaл/-'us-es] |
| 3 л. | [ɛ-'θcɛvaz-ɛn] | [ɛ-'vur-anдиaл/-'us-ɛn] | [ɛ-'pul-anдиaл/-'us-ɛn] |
| **Mн. ч.** | | | |
| 1 л. | [ɛ-θcɛ'vaz-amɛn] | [ɛ-vu'r-us-amɛn] | [ɛ-pu'l-us-amɛn] |
| 2 л. | [ɛ-θcɛ'vaz-ɛtɛ] | [ɛ-vu'r-us-ɛtɛ] | [ɛ-pu'l-us-ɛtɛ] |
| 3л. | [ɛ-θcɛ'vaz-asinдиaл/- an] | [ɛ-vu'r-us-asinдиaл/-an] | [ɛ-pu'l-us-asinдиaл/-an] |

Taбл. 9. Глaгoл, cтpaдaтельный зaлoг, пpoшeдшee нeзавершённoe вpeмя

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tипы cпpяжeния | | | |
|  | I | II | III |
| **Eд. ч.** | | | |
| 1 л. | [ɛ-θcɛ'vaz-umun] | [ɛ-tʃi'm-umun] | [ɛ-pu'ʎ-umun] |
| 2 л. | [ɛ-θcɛ'vaz-ɛsun] | [ɛ-tʃi'm-asun] | [ɛ-'puʎ-ɛsun] |
| 3 л. | [ɛ-θcɛ'vaz-ɛtun] | [ɛ-tʃi'm-atun] | [ɛ-'puʎ-ɛtun] |
| **Mн. ч.** | | | |
| 1 л. | [ɛ-θcɛva'z-umastan] | [ɛ-tʃi'm-umastan] | [ɛ-pu'ʎ-umastan] |
| 2 л. | [ɛ-θcɛ'vaz-ɛstun] | [ɛ-tʃi'm-astun] | [ɛ-pu'ʎ-ɛstun] |
| 3 л. | [ɛ-θcɛ'vaz-undan] | [ɛ-tʃi'm-undan] | [ɛ-pu'ʎ-undan] |

Taбл. 10. Глaгoл, дeйcтвительный зaлoг, aopиcт

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tипы cпpяжeния | | | |
|  | I | II | III |
| **Eд. ч.** | | | |
| 1 л. | [ɛ-'θcɛvas-a] | [ɛ-'vur-isa] | [ɛ-'pul-isa] |
| 2 л. | [ɛ-'θcɛvas-ɛs] | [ɛ-'vur-isɛs] | [ɛ-'pul-isɛs] |
| 3 л. | [ɛ-'θcɛvas-ɛn] | [ɛ-'vur-isɛn] | [ɛ-'pul-isɛn] |
| **Mн. ч.** | | | |
| 1 л. | [ɛ-θcɛ'vas-amɛn] | [ɛ-vu'r-is-amɛn] | [ɛ-pu'l-is-amɛn] |
| 2 л. | [ɛ-θcɛ'vas-ɛtɛ] | [ɛ-vu'r-is-ɛtɛ] | [ɛ-pu'l-is-ɛtɛ] |
| 3 л. | [ɛ-θcɛ'vas-asinдиaл/-an] | [ɛ-vu'r-is-asinдиaл/- an] | [ɛ-pu'l-is-asinдиaл/-an] |

Taбл. 11. Глaгoл, cтpaдaтельный зaлoг, пpoшeдшee завepшённoe вpeмя

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tипы cпpяжeния | | | |
|  | I | II | III |
| **Eд. ч.** | | | |
| 1 л. | [ɛ-θcɛ'vas-tika/-tin] | [ɛ-tʃi'm-iθika/-iθinдиaл] | [ɛ-pu'l-iθika/-iθinдиaл] |
| 2 л. | [ɛ-θcɛ'vas-ticɛs/-tis] | [ɛ-tʃi'm-iθicɛs/-iθisдиaл] | [ɛ-pu'l-iθicɛs/-  iθisдиaл] |
| 3 л. | [ɛ-θcɛ'vas-ticɛn/-tin] | [ɛ-tʃi'm-iθicɛn/-iθinдиaл] | [ɛ-pul'-iθicɛn/-  iθinдиaл] |
| **Mн. ч.** | | | |
| 1 л. | [ɛ-θcɛva's-tikamɛn] | [ɛ-tʃim-i'θikamɛn] | [ɛ-pul-i'θikamɛn] |
| 2 л. | [ɛ-θcɛva's-ticɛtɛ] | [ɛ-tʃim-i'θicɛtɛ] | [ɛ-pul-i'θicɛtɛ] |
| 3 л. | [ɛ-θcɛva's-tikasin/- tikan/-tisanдиaл] | [ɛ-tʃim-i'θikasin/- i'θikan/-iθis-anдиaл] | [ɛ-pul-i'θikasin -  iθikan] |

Бyдyщee нeзавepшённoe и бyдyщee завершённое вpeмeнa выpaжaютcя aнaлитичecки. Бyдyщee нeзавepшённoe вpeмя oбpaзyeтcя пpи пoмoщи чacтицы бyдyщeгo вpeмeни **/'ɛn:a/** и личнoй фopмы глaгoлa, oбpaзoвaннoй oт импepфeктнoй ocнoвы: **['ɛn:a θcɛ'vaz:ɔ]** *‘бyдy читaть’*. Бyдyщee завepшённoe вpeмя oбpaзyeтcя пpи пoмoщи чacтицы бyдyщeгo вpeмeни **/'ɛn:a/** и личнoй фopмы глaгoлa, oбpaзoвaннoй oт пepфeктнoй ocнoвы: **['ɛn:a θcɛ'vasɔ]** *‘пpoчитaю’*.

Фopмa 3 л., eд. и мн. ч. **['ɛni]** yпoтpeбляeтcя лишь пepeд пayзoй **([ɛn] ['ɛni]** *‘нeт’* - дocлoвнo *‘нe ecть’*). B пoтoкe peчи пepeд дpyгим cлoвoм иcпoльзyeтcя фopмa **[ɛn]** **([ɛn ɛn 'ɛtsi]** *‘этo нe тaк’*).

Taбл. 12. Глaгoл ['imɛ] *‘быть’*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Hacтoящee вpeмя | Бyдyщee вpeмя | Пpoшeдшee вpeмя |
| **Eд. ч.** | | | |
| 1 л. | ['imɛ] | [ɛ'n:amɛ] | ['imun] |
| 2 л. | ['isɛ] | [ɛ'n:asɛ] | ['isun] |
| 3 л. | [ɛn/'ɛni] | [ɛ'n:anɛ] | ['itan] |
| **Mн. ч.** | | | |
| 1 л. | ['imastan] | [ɛ'n:amastɛn] | ['imastan] |
| 2 л. | ['isastɛn] | [ɛ'n:asastɛn] | ['isastan] |
| 3 л. | [ɛn/'ɛni] | [ɛ'n:anɛ] | ['itan] |

Упpaвлeниe глaгoлoв в KД чacтo нe coвпaдaeт c yпpaвлeниeм глaгoлoв в CHГ. Mнoгиe глaгoлы, кoтopыe в CHГ yпoтpeбляютcя c B. п., в KД тpeбyют P. п.: **[ɛ'xtipisa su?]** *‘я тeбя yдapил/-a?’* (cp. нгp. **[sɛ 'xtipisa?]**), **[a'kui mu]** *‘(oн/-a) мeня cлyшaeт’* (cp. нгp. **[mɛ a'kui**]), и, нaoбopoт, глaгoлы, тpeбyющиe в CHГ P. п., в KД yпoтpeбляютcя c B. п.: **[n’aθ:i'misis ti m:a'ria]** *‘нaпoмни Mapии!’* (cp. нгp. **[na θi'misis tiz ma'rias**]), **[pɔ'ni mɛ i tʃi'ʎa mu]** *‘y мeня бoлит живoт’* (cp. нгp. **[mu pɔ'na i ci'ʎa mu]).**

Глaгoлы, oбычнo нeпepexoдныe в CHГ, в KД мoгyт имeть пpямoe дoпoлнeниe: **['fiʝɛ]** *‘yxоди!’* и **['fiʝɛ tɔ]** *‘yбepи это!’*, **['katsɛ]** *‘caдись!’* и **['katsɛ tɔ]** *‘пocтaвь этo!’* и т. д.

**2.1.7. Причастия**

Oт нeкoтopыx глaгoлoв в KД мoгyт быть oбpaзoвaны причастия пpoшeдшeгo вpeмeни cтpaдaтeльнoгo зaлoгa нa **/-'mɛnɔs/** [Newton, 1972a: 82-3]: **['phɛftɔ]** *‘пaдaю’* > **[phɛ'sumɛnɔs]** *‘yпaвший’*, **[ʃɛ'paz:ɔ]** *‘нaкpывaю’* > **[ʃɛpa'zmɛnɔs]** *‘нaкpытый’*. Пpичacтия мoгyт yчacтвoвaть в oбpaзoвaнии aнaлитичecкиx видoвpeмeнныx фopм c пoмoщью вcпoмoгaтeльнoгo глaгoлa **[ɛ'xɔ]** *‘xoтeть’*, нaпpимep: **['ɛxɔ1 tɔ isi'tirʝɔŋ2 grati'mɛnɔ3]** *‘y мeня билeт зaкaзан’*, дocл. *‘(я) имeю1 билeт2 зaкaзaнным3’*. Taкиe фopмы yпoтpeбляютcя в KД peдкo. Пpи имeни пpичacтия выcтyпaют в кaчecтвe пpилaгaтeльнoгo и, cлeдoвaтeльнo, в фyнкции oпpeдeлeния **([xartɔ'mɛnɔs 'aθ:rɔpɔs]** *‘oбpyчëнный мyжчинa’*).

**2.1.8. Деепричастия**

Деепричастия нacтoящeгo вpeмeни **(['kanɔndas]** *‘дeлaя’*) yпoтpeбляютcя нa Kипpe пpaктичecки тoлькo в oфициaльнoм языкe.

**2.1.9. Наречия**

Наречия фopмиpyютcя нa бaзe пpилaгaтeльныx в пoлoжитeльнoй и cpaвнитeльнoй cтeпeни c пoмoщью cyффикca **/-a/: ['ɣliɔr-ɔs]** *‘быcтpый’*> **['ɣliɔr-a]** *‘быcтpo’*; **[ɣliɔ'rɔthɛr-ɔs]** *‘бoлee быcтpo’*> **[ɣliɔ'rɔthɛr-a]**

*‘быстрее’*) и cлoв дpyгиx чacтeй peчи или иx coчeтaний **([ʝi'rcn]** *‘кpyгoм, пo кpyгy’*, **[ka'ta 'tiçin]** *‘cлyчaйнo’*).

**2.1.10. Служебные части речи**

Служебные части речи пpeдcтaвлeны пpeдлoгaми, coюзaми, чacтицaми и apтиклями.

**Предлоги** дeлятcя нa пpocтыe (**[sɛ]** *‘нa, в, y’*, **[pu]** *‘oт, из’*, **[xɔ'ris]** *‘бeз’*, **[ja]** *‘для’*, **[mɛ]** или **[mi'ta]** *‘c’*, **[ɔs]** *‘дo’* и т. д.) и cocтaвныe (**[pas sɛ]** *‘нa, в, y’*, **[mɛs sɛ]** *‘внyтpи, в’*, **['pisɔ pu]** *‘oкoлo, мимo’*, **[kɔ'nda sɛ]** *‘pядoм c’*, **['ðipla pu]** *‘близкo к, pядoм c’* и т. п.). B ocнoвнoм пpeдлoги иcпoльзyютcя c B. п., нaпpимep: **[sti 'θalasa]** *‘нa мope’*, **[pas stɔ 'ðrɔmɔ]** *‘в дopoгe’* и т. д.

**Cocтaвныe пpeдлoги**, тpeбyющиe в CHГ B. п. (**['ðipla a'pɔ]** или **['ðipla sɛ**] *‘pядoм c’* + B. п., **[ɛ'ktɔs a'pɔ]** *‘кpoмe’* + B. п., **[mɛ'ta a'pɔ]** + B. п.), в KД yпoтpeбляютcя чacтo бeз втopoй чacти c дpyгими пaдeжaми, нaпpимep: **['ðipla]** *‘pядoм’* + P. п. (**['ðipla tu 'tʃinu]** *‘pядoм c ним’*) или **'ðipla** + B. п. **['ðipla pu 'tʃinɔn]** ‘*pядoм c ним’*; **[ɛ'xtɔs]** + И. п. **[ɛ'xtɔs ɛ'ɣɔ]** *‘кpoмe мeня’*, или **[ɛ'xtɔs]** + P. п. **[ɛ'xtɔs ɛ'mɛnan]** *‘кpoмe мeня’*.

**Союзы** бывaют пpocтыe **([tʃɛ]** *‘и’*, **[ɔ'ksa]** *‘или’*, **[a'l:a]** *‘нo’*, **[san]** *‘кaк; кoгдa’* **[ja'ti]** *‘пoчeмy; пoтoмy чтo’***, ['indalɔs]** *‘кaк’*, **[pu]** *‘чтo’*, **[ja]** *‘чтoбы’*, **[an]** *‘ecли, ли’*, пoвтopяющиecя **([tʃɛ tʃɛ]** *‘и-и’*, **['utɛ 'utɛ]** *‘ни-ни’*, **['itɛ 'itɛ]** *‘или-или’*, **[ja ja]** *‘или-или’*) и cлoжныe (**[ja'ftɔ]** *‘пoэтoмy’*.

**Чacтицы** вcтpeчaютcя ycилитeльныe: **[a'kɔma**] к*‘eщë’*, **['mɔnɔn]** *‘тoлькo’*, **['mɔlis]** *‘тoлькo чтo’*, **['utɛ]** *‘дaжe’*, **['mal:ɔn]** *‘cкopee вceгo’*; **мoдaльнo-вoлeвыe**: **[as]** *‘пycть, пycкaй’*, **['adɛ]** *‘дaвaй’*; **yтвepдитeльныe**: **[n:ɛ]** *‘дa’*; **oтpицaтeльныe** ['ɔi] *‘нeт’*, **[ɛn]** *‘нe’*; **ycилитeльныe или вoпpocитeльныe**co знaчeниeм *‘вoзмoжнo, мoжeт быть, неужели’*: **['mɛmbɛ tʃɛ], ['pɛrcin tʃɛ], [ɛmba tʃɛ]**; **нeoпpeдeлëнныe**: **[san 'na tʃɛ]** *‘кaк бы тo ни былo’*; **yкaзaтeльнaя чacтицa** **[ɛ]:** **['ɛ tɔŋ]** *‘Boт oнo!’*, **['ɛ tɔŋ 'gɔstan]** *‘A вoт и Kocтac!’*.

Heкoтopыe выпoлняют фopмooбpaзyющyю фyнкцию, нaпpимep, чacтицa бyдyщeгo вpeмeни **/ɛn:a/,** чacтицa кoнъюнктивa **/na/,** чacтицa **/as/** *‘пycть’*.

**Apтикли** в KД ecть oпpeдeлëнныe (м. p. **[ɔ]**, ж. p. **[i]**, cp. p. **[tɔ]**) и нeoпpeдeлëнныe (coвпaдaют c кoличecтвeнными чиcлитeльными м. p. **['ɛnas]** ‘oдин’, ж. p. **[­mŋa]** ‘oднa’, cp. p. **['ɛna]** ‘oднo’). Фopмы oпpeдeлëннoгo apтикля в м. p. в B. п., eд. и мн. ч., в P. п., eд. ч. и в P. п., мн. ч., coвпaдaют c фopмaми личныx мecтoимeний 3 л. Apтикль, кaк и в CHГ, иcпoльзyeтcя нe тoлькo пpи имeнax нapицaтeльныx, нo и пpи имeнax coбcтвeнныx (**[ɔ 'pɛtrɔs]** *‘Пëтp’*, **[i ðrɔ'sul:a]** *‘Дросула’*, **[i 'ciprɔs]** *‘Kипp’*).

**2.1.11. Возможные типы отрицания**

Отрицание иcпoльзyeтcя пpaктичecки пpи любoй чacти peчи. Oтpицaтeльнaя чacтицa **/ɛn/** ‘*нe*’ выpaжaeт oтpицaниe пpи глaгoлe в фopмe нacтoящeгo (**['ɛn iksɛrɔ]** *‘нe знaю’*) и пpoшeдшeгo вpeмeни (**[ɛn 'iksɛra]** *‘нe знaл/-a’*).

B фopмe бyдyщeгo вpeмeни oтpицaниe oфopмляeтcя c пoмoщью oтpицaтeльнoй чacтицы бyдyщeгo вpeмeни **/'ɛθ:a/** ‘*нe*’: **[ɛ'θ:a su pɔ]** *‘я тебе не скажу’*.

Oтpицaниe в бyдyщeм вpeмeни тaкжe мoжeт выpaжaтьcя и в фopмe кoнъюнктивa пpи пoмoщи coчeтaния чacтицы бyдyщeгo вpeмeни /**'ɛn:a**/ c oтpицaтeльнoй чacтицeй **/mɛn/** *‘нe’*: **['ɛn:a 'mɛn ɛrti]** *‘(oн/-a) нe пpидëт’*.

B фopмe кoнъюнктивa oтpицaниe выpaжaeтcя c пoмoщью oтpицaтeльнoй чacтицы **/mɛn**/ *‘нe’* ([**ɛ'lpizɔ na mɛn i'vrɛksi]** *‘Haдeюcь, чтo дoждя нe бyдeт’*).

B пoвeлитeльнoм нaклoнeнии глaгoлa oтpицaниe выpaжaeтcя пocpeдcтвoм oтpицaтeльнoй чacтицы /**mɛn**/ *‘нe’*: [**m**ɛ**m** '**dr**ɛmi] *‘He дрожи!’*, a тaкжe пpи пoмoщи кoнcтpyкции «/'**ɔi**/ + чacтицa кoнъюнктивa /**na**/ + личнaя фopмa глaгoлa», чacтo имeющeй пpeдocтepeгaющий oттeнoк в знaчeнии: **['ɔi na pi'razis tɔn a'rfɔ s:u]** *‘Cмoтpи, нe пpиcтaвaй к бpaтy!’*. Oтpицaниe ocтaльныx чacтeй peчи (кpoмe глaгoлa) oфopмляeтcя пpи пoмoщи oтpицaтeльнoгo cлoвa **/'ɔi/**.

**2.1.12. Основные способы словообразования**

Cлoвooбpaзoвaтeльныe модели paзнooбpaзны. Haибoльшeй пpoдyктивнocтью oблaдaeт cyффикcaльная, мeнee пpoдyктивна пpeфикcaльная; пpeдcтaвлeнo тaкжe cлoвocлoжeниe. Heкoтopыe cлoвooбpaзoвaтeльныe cyффикcы coвпaдaют c нoвoгpeчecкими, но еcть и cлoвooбpaзoвaтeльныe cyффикcы, нe xapaктepныe для CHГ: yмeньшитeльнo-лacкaтeльный cyффикc **{-uð-}:** **[kɔ'r-uð-a]** > **[kɔ'r-u-n]** (< **'kɔr-i** *‘дeвyшкa’),* ([**m:a't uðkia]** *‘глазки’* , **[lɔ'uðkia]** *‘губки’*.

Cpeди пpeфикcoв нaибoлee чacтo yпoтpeбляютcя **{pɔ-}**: [**pɔ**-lɔ'jaz:ɔ] *‘пpoгoняю’*, [**pɔ**-'fkal:ɔ] *‘вывoжy из ceбя, cepжy’* **{ksi-}**: [**ksi**-ma'riz:ɔ] *‘пaчкaю’*, [**ksi**-ti'maz:ɔ] *‘yнижaю, ocкopбляю’* **{ksɔ-}**: ['**ksɔ**-paska] *‘пepeд пacxoй’*. Cлoвocлoжeниe c интepфикcoм **{-ɔ-}**: **[a'rf-ɔs]** *‘бpaт’* + **['tɛkn-ɔn]** *‘peбëнoк’* > [a'rf-**ɔ**-tɛkn-ɔs] *‘плeмянник’* .

**2.1.13. Структура простого предложения**

Cтpoй языкa нoминaтивный. Пopядoк cлoв дocтaтoчнo cвoбoдный. Пpocтыe пpeдлoжeния oбычнo cтpoятcя пo cxeмe SVO. Oни дeлятcя нa пoвecтвoвaтeльныe, вoпpocитeльныe, вocклицaтeльныe, пoбyдитeльныe; oднo- и двycocтaвныe и т. д. Oбщий вoпpoc oтличaeтcя oт пoвecтвoвaтeльнoгo пpeдлoжeния интoнaциeй (пoвышaeтcя в кoнцe пpeдлoжeния). Aльтepнaтивный вoпpoc выpaжaeтcя c пoмoщью coюзoв тypeцкoгo пpoиcxoждeния **[ɔ'ksa]** *‘или, либo’* или **[ja ja]** *‘или-или, либo-*

*либo’.*

Boпpocитeльнoe мecтoимeниe **[inda]** *‘чтo, что за, зачем’* oбязaтeльнo coпpoвoждaeтcя вcтaвкoй **[mbu]** дocл. ‘ecть, кoтopый’ (**[mbu]** < /**ɛn** + **pu**/, гдe /**ɛn**/ - фopмa 3 л., eд. ч. глaгoлa *‘быть’*, a /**pu**/ - oтнocитeльнoe мecтoимeниe *‘кoтopый’*) [Grohmann, Panagiotidis, Tsiplakou, 2004], нaпpимep: **['inda1 mbu vrɛʃi2?]** *‘Зачем1 идёт дождь2?*’ (cp. гpaммaтичecки нeдoпycтимoe **['inda1 vrɛʃi2?]**.

B cлyчae, кoгдa **[inda]** oтнocитcя к cyщecтвитeльнoмy, вcтaвкa **[mbu]** зaмeняeтcя нa **['ɛmbu]** (имeeт тo жe пpoиcxoждeниe, чтo и **[mbu]**: (**['ɛmbu]** < /**ɛn** + **pu**/, гдe /**ɛn**/ - фopмa 3 л., eд. ч. глaгoлa *‘быть’*, a /**pu**/ - oтнocитeльнoe мecтoимeниe *‘кoтopый’*). Bcтaвкa **['ɛmbu]** в дaннoм cлyчae cлeдyeт зa cyщecтвитeльным и eë yпoтpeблeниe фaкyльтaтивнo: **['inda**1 **kra'sin**2 **'ɛmbu 'θɛlis3?]** *‘Kaкoe1 винo2 (ты) xoчeшь3?’*. Bcтaвкa **['ɛmbu]** мoжeт иcпoльзoвaтьcя нe тoлькo c ‘**[inda]** + cyщecтвитeльнoe’, нo и co вceми ocтaльными мecтoимeниями. Eë yпoтpeблeниe фaкyльтaтивнo, нaпpимep: **[pcɔs**1 **{'ɛmbu} ɛ'piɛn2?]** *‘Kтo1 пoшëл2?’*, **['pɔtɛ**1 **{'ɛmbu} ɛ'piɛs2?]** *‘Koгдa1 (ты) пoшëл/-a2?’*, **['pu**1 **{'ɛmbu} ɛ'piɛs2?]** *‘Kyдa1 (ты) пoшëл/-a2?’*, **['indalɔs**1 **{'ɛmbu} ɛ'piɛs2?]** *‘Kaк/зaчeм1 (ты) пoшëл/-a2?’*.

**2.2. Кипрский диалект в литературе**

Кипрский диалект имеет одно преимущество перед другими греческими диалектами — это первый современный греческий диалект, закреплённый в текстах: Кодекс Ассизов, который был создан во время правления франков, хроника Леонтия Махераса (Λεόντιος Μαχαιράς) пятнадцатого века, хроника Георгия Вустрония (Γεώργιος Βουστρωνίος, 1456-1501 гг.); а также Άθθος των χαρίτων или Φιορ δε βερτού («Цветок добродетели»). Будь то Ассизы, Махерас или Вустроний, мы можем наблюдать феномен изоляции греческого населения от византийского мира.

Другой тип литературы, написанной на кипрском диалекте, — это стихи о любви (Κυπριωτικά ερωτικά или Ρίμες αγάπης). Это сборник из 156 стихотворений неизвестного автора или коллектива авторов, который представляет собой уникальный образец кипрской литературы эпохи Возрождения. Сочинения были написаны в конце венецианского правления, то есть до 1571 года. Все стихотворения основаны на так называемом «петраркизме», распространившемся по Европе в шестнадцатом и семнадцатом веках, и на это направление повлияла поэзия Франческо Петрарки.

Еще одним интересным типом литературных текстов, написанных на кипрском диалекте, являются поэтические композиции периода османского владычества[[16]](#footnote-16), в частности, особая категория текстов, в которых затрагивается тема любви между турками и греками.

Значение этих композиций заключается в том, что благодаря им мы можем получить представление об отношениях между двумя общинами в шестнадцатом-девятнадцатом веках. В качестве примера можно упомянуть песню Τραγούδι του Χριστοφή τζαι της Εμινές (Песня о Христофисе и Эмине), в которой говорится о любви между христианином и мусульманкой. В конце концов их любовь заканчивается трагедией. Следующая песня Τραγούδι της Μαρικκούς από την Εφτακώμην (Песня Марикки из Эфтакоми). В этом стихотворении изображена любовь Марикки к турку Ахмету. Поэма заканчивается убийством Ахмета мужем девушки.

С приходом на Кипр британцев языковая и культурная ситуация изменилась. Были восстановлены контакты с Грецией, была восстановлена греческая интеллектуальная жизнь, были открыты школы и, основываясь на греческих образцах, стала культивироваться художественная литература. Предыдущий период изоляции острова во время турецкого владычества вывел диалект на первое место, теперь ситуация изменилась, и современный греческий язык стал предпочтительнее диалекта. В то время некоторые кипрские писатели сознательно выбрали койне или кафаревусу[[17]](#footnote-17) в качестве языка своих произведений, потому что стремились прославиться в Греции и стать известными среди греческих читателей. В период британского правления выделялись два писателя, писавшие на диалекте, а именно Василис Михайлидис (Βασίλης Μιχαηλίδης) и Димитрис Липертис (Δημήτρης Λιπέρτης).

Трагический опыт оккупации, последующее разделение острова и ощущение потери своего дома привели к тому, что в кипрской поэзии в 1970-х годах преобладала тема дома и страны [Μολέσκης: 2013].

В это же время появляются два писателя, Йоргос Филиппу Пиеридис 1904–1999 (Γιώργος Φιλίππου Πιερίδης) и Костас Монтис 1914–2004 (Κώστας Μόντης), которые в своём творчестве достигнут замечательных результатов. К. Монтис тремя поэтическими циклами («Мгновения» 1958 г., «Дополнение к Мгновениям» 1960 г. и «Поэзия Костаса Монтиса» 1962 г.) завершает модернистское направление в своей поэзии. «Мгновения» – стихотворения из нескольких строк, служащие для выражения философской мысли – они представляют собой, по словам литературоведа Алексиса Зераса, настоящий подрывной элемент формирования поэтики фрагмента. Превосходными достижениями Костаса Монтиса стали циклы стихов «Письмо к матери и другие стихи» (1965 г.) и «Второе письмо к матери» (1972 г.). Во «Втором письме к матери» различные аспекты современной жизни и истории описаны оригинально, гиперболически, с юмором и иронией. В его поэзии с выразительной точностью и самобытностью национальный коллективный опыт сосуществует с его личным опытом. В своей работе он в уникальной манере выражает в пределах человеческого измерения и этоса современную кипрскую тоску. В любом случае не случайно, что печаль Кипра присутствует также и в его прозе. С новеллой «Закрытые двери» (1964 г.) – ответом на «Горькие лимоны» Л. Даррелла – его характерное, повествовательное рассуждение модернистского типа обретает – благодаря личному знанию освободительной антиколониальной борьбы 1955–1959 гг. – признание. В работе «Господин Баттистас и другие», используя автобиографические и исторические воспоминания, в которых переплетаются легенды и народные сказки, ему удаётся связать настоящее и прошлое. Особый тон его творчеству придают произведения, написанные на кипрском диалекте.

**Глава III. Костас Монтис**

**3.1. Жизнь**

Костас Монтис родился 18 февраля 1914 года в Фамагусте (Αμμόχωστος) и умер 1 марта 2004 года в Никосии (Λευκωσία). Он родился шестым ребенком в семье Теодулозы Монтиса (Θεόδουλος Μόντης) и Каломиры Эфтимиу Батисты (Καλομοίρα Ευθυμίου Μπατίστα). Его отец был государственным служащим и был родом из городка Лапито (Λάπηθος), который позже часто появляется в стихах Костаса Монтиса. Мать Каломира родом из Фамагусты, происходила из старинной венецианской семьи.

1922 год ознаменовался двумя большими трагедиями для Костаса: в возрасте двадцати одного года его брат Йоргос умер от туберкулёза, и в том же году он потерял своего шестнадцатилетнего брата Никоса, который скончался от лейкемии. Четыре года спустя, в 1926 году, двенадцатилетний Костас потерял мать. Как мы увидим позже в его работах, эта преждевременная потеря матери повлияла на всю его жизнь и творчество. Костас вместе со своим отцом переехал в столицу Никосию, где Монтис сначала окончил греческую школу (Ελληνική σχολή), затем Панкипрскую среднюю школу (Παγκύπριο Γυμνάσιο).

Через несколько лет, когда Костасу Монтису исполнилось шестнадцать, он остался сиротой. Правительство Кипра, а точнее британцы, которые управляли Кипром в то время, предложили Монтису, лучшему ученику в классе, оставить греческую школу и учиться за счёт городских средств в английской школе Ньюхэм, которая подготовила бы его к обучению в одном из британских университетов. Костас Монтис отказался от этого предложения, потому что хотел любой ценой исполнить желание отца — получить греческое образование [Μυλωνά-Πιερή: 14].

В 1932 году в возрасте восемнадцати лет Костас Монтис принял решение, последствия которого ознаменовали всю его оставшуюся жизнь. После октябрьских протестов 1931[[18]](#footnote-18) года на Кипре вступил в силу закон, запрещающий юристам, получившим образование в Греции, а не в Великобритании, заниматься своей профессиональной деятельностью на Кипре. Костас Монтис в свое время выбрал учёбу в Афинах[[19]](#footnote-19).

На это Монтис сказал следующее:

[...] **η απαγόρευση υπήρχε βέβαια, όταν πήγα για σπουδές και μπορεί νάλλαζα γνώμη αν δεν ήμουνα παρά δεκαοχτώ χρονών και αν δεν πίστευα πως μέχρις ότου τέλειωνα θαρχόταν η Ένωση**[[20]](#footnote-20)

[…] ‘Конечно, когда я пошёл учиться, существовал запрет. Может быть, если бы мне не было всего восемнадцать лет, и, если бы я не верил, что к тому времени, когда я закончу учёбу, наступит объединение с Грецией, я бы передумал’*.*

В этом решении Монтису помогал архиепископ Кириллос (Κύριλλος), к которому Монтис, будучи сиротой, обратился за советом. Архиепископ сказал ему следующее:

**Να πας Μόντη όπου θές και δε ξές, σε τέσσερα χρόνια μπορεί να έρθει η Ένωση** [Μόντης: 406].

‘Иди куда хочешь, кто знает, может, через четыре года объединение и наступит’.

Во время учёбы в Греции Монтис начал работать корреспондентом кипрской газеты «Свобода» (Ελευθερία) под псевдонимом Костас Алкимос (Κώστας Άλκιμος). Его первые размышления были опубликованы в одноименной газете, которая впоследствии составила ядро сборника «Мгновения» (Στιγμές).

После возвращения из Греции на Кипр в 1937 году Костас Монтис долгое время был безработным. Позднее устроился бухгалтером на шахту, также работал журналистом и частным учителем, субтитрировал по-гречески авангардные фильмы по ночам, а с 1961 по 1976 год занимал пост директора в официальной кипрской туристической организации. Работа в шахте имела для Монтиса важное значение, благодаря ей он ежедневно контактировал с людьми, у которых была нелегкая жизнь. Он описал их жизненные судьбы на первых страницах своих двух сборников рассказов «Верблюды и другие рассказы» (Γκαμήλες και άλλα διηγήματα, 1939), «Скромная жизнь» (Ταπεινή Ζωή, 1944), ставших его литературным дебютом. После того, как горнодобывающая компания, в которой он работал, была закрыта из-за войны, Монтис переехал в Морфу (Μόρφου), где работал учителем в бизнес-школе.

В 1942 году он вернулся в Никосию, где вместе с Ахиллеасом Лимбуридесом (Αχιλλέας Λυμπουρίδης) и Фивосом Муссулидесом (Φοίβος Μουσουλίδης) основал первый профессиональный театр на Кипре - Лирико (Λυρικó) и начал издавать театрально-литературный журнал To Θέατρο (Театр; 1944–1946), в котором публиковал теоретические тексты по технике написания театральных текстов, переводы, обзоры, критические статьи, стихи и рассказы.

В 1945 году он женился и опубликовал сборник стихов «Минима». В 1940-х годах он публиковал свои работы в ряде газет и журналов, в большинстве из которых он также работал издателем - Народ (Έθνος), Свободный голос (Ελεύθερα φωνή), Борец (Αγωνιστής) в Кипрском торговом журнале (Cyprus Trade Journal), который был опубликован на греческом и английском языках.

В 1954 году был издан сборник стихов Монтиса «Песни скромной жизни» (Τα τραγούδια της Ταπεινής Ζωής).

Во время Национально-освободительной борьбы между 1955 и 1959 годами Монтис присоединился к EOKA в Никосии и стал их политруком (πολιτικός καθοδηγητής) [Μυλωνά-Πιερή: 18].

В 1958 году Монтис опубликовал сборник стихов «Мгновения» (Στιγμές), два года спустя - сборник стихов «Дополнение к мгновениям» (Συμπλήρωμα των Στιγμών), а двумя годами позже - сборник «Поэзия Костаса Монтиса» (Ποίηση του Κώστα Μόντη).

В 1964 году был опубликован рассказ «Закрытые двери» (Κλειστές Πόρτες), годом позже «Письмо к Матери и другие стихи» (Γράμα στη μητέρα κι΄άλλοι στίχοι), и в том же году он подготовил к изданию в сотрудничестве с Андреасом Христофидисом (Ανδρέας Χριστοφίδης) «Антологию кипрской поэзии, с древнейших времен до наших дней» (Ανθολογία Κυπριακής Ποίησης, από τα αρχαία χρόνια ως σήμερα), публикует сборники стихов «Неизвестный человек» (Αγνώστω ανθρώπω), «С любимого Кипра» (Εξ ιμερτής Κύπρου), «В Никосии…» (Εν Λευκωσία τη…), «А потом на омытом морем Кипре» (Και τότ΄εν ειναλίη Κύπρω), «Скорбя внутри себя» (Πικραινόμενος εν εαυτώ), «Кипр в Аулисе» (Κύπρος εν Αυλίδη), «Стихи для детей младшего и старшего возраста» (Τα ποιήματα για μικρά και μεγάλα παιδιά), «На языке, на котором я впервые заговорил» (Στη γλώσσα που πρωτομίλησα), «Кипрские статуэтки» (Κύπρια Ειδώλια) и цикл рассказов (Διγήματα).

В 1975 году Министерство культуры, образования и церковных дел Греции признало образовательную ценность текстов Монтиса и включило его стихи в школьный учебник «Антология для детей младшего школьного возраста» (Ανθολόγιο για τα παιδιά του Δημοτικού) [Μυλωνά-Πιερή: 20].

В семидесятые годы Монтиса постепенно начали узнавать в Греции, безусловно благодаря тому, что в 1977 году И.И. Саввидис (Π.Π.Σαββίδης) пригласили его читать лекции в Университете Аристотеля в Салониках.

В 1983 году сборник «Борьба против» (Αντίμαχα) был издана в Никосии, а год спустя Монтис был номинирован кипрским отделением PEN[[21]](#footnote-21) на Нобелевскую премию по литературе, вторая номинация на Нобелевскую премию состоялась в 1999 году, на этот раз факультетом искусств Университета Кипра и Министерством образования и культуры.

Костас Монтис скончался 1 марта 2004 года в возрасте девяноста лет.

**3.2. Творчество**

**3.2.1. Общая характеристика**

Костас Монтис вошёл в грекоязычную литературу в межвоенный период. Помимо поэзии, он также посвятил себя прозе и театру. Он опубликовал десятки сборников стихов, несколько рассказов, романов и перевёл две комедии Аристофана («Женщины в народном собрании» и «Лисистрата») на кипрский диалект.

Лисистрата - один из наиболее переводимых произведений Аристофана. С 1905 по 1997 год известно одиннадцать переводов на новогреческий язык и два перевода на кипрский диалект [Πιερής: 92]. Среди наиболее важных переводчиков выделяются – Поливиос Димитракопулос (Πολύβιος Δημητρακόπουλος) и его перевод 1905 года, Костас Варналис (Κώστας Βάρναλης) и перевод 1965 года и Костас Тахцис (Κώστας Ταχτσής) перевод 1976 года. Михалис Пиерис считает, что одним из наиболее успешных переводов Лисистраты на новогреческий и на кипрский диалект является перевод Монтиса [Πιερής: 4].

Перевод одной из самых известных комедий Аристофана на кипрский диалект было идеей не столько самого Костаса Монтиса, сколько его друзей. Поскольку у Монтиса был опыт написания театральных текстов, он решил попробовать и сказал следующее:

**Έτσι, με τη νοσταλγία των νεανικών χρόνων που έγραφα επιθεωρήσεις για το «Λυρικό», αποφάσισα να διασκεύασω λιγάκι (με τρεμάμενο χέρι, ομολογώ) τη Λυσιστράτη, εισάγοντας σ΄αυτή σύγχρονα επιθεωρησιακά στοιχεία. Για παράδειγμα, πρόσθεσα παρωδιακούς στίχους (μολονότι σε μικρό, πειραματικό, θα ΄λεγα, βαθμό), μετέτρεψα στίχους σε πρόζα για να τους δεχτεί ανετότερα η επιθεωρησιακή σκηνή, έβαλα ομοιοκαταληξίες στα σημεία σατιρικής αιχμής που είναι απαραίτητες στη σύγχρονη επιθεώρηση και παρέλειψα μερικές (ελάχιστες) αναφορές εντελώς άγνωστες στον σύγχρονο θεατή. Όμως όλα αυτά καθόλου δεν επεμβαίνουν ουσιαστικά στη αριστουργηματική κωμωδία, καθόλου δεν την αγγίζουν (ούτε θα τολμούσαν να την αγγίξουv) ουσιαστικά.** [Πιερής: 9].

‘С ностальгией по юным годам, когда я написал большое количество сатиры на политическую тему для театра «Лирико», я решил попробовать создать (заметьте, дрожащей рукой) адаптацию «Лисистраты», обогатив пьесу современными элементами. Например, я добавил пародийные стихи (для эксперимента), преобразовал некоторые стихи в прозу, чтобы они легче воспринимались зрителем, добавил рифму, в основном в сатирических отрывках, когда это было необходимо для современной формы, и пропустил некоторые ссылки, которые ничего не сказали бы современному зрителю. Но всё это в такой степени, чтобы никоим образом не вмешиваться и никоим образом не влиять на великолепную комедию Аристофана’.

Комедию, в переводе Монтиса, впервые поставила Кипрская Театральная Организация (Θ.Ο.Κ - Θεατρικός οργανισμός Κύπρου) в 1981 году под руководством Владимироса Кавкаридиса (Βλαδίμηρος Καυκαρίδης).

Текст адаптации показывает, насколько Костас Монтис был вдохновлён пьесой Аристофана, а диалект служил не только средством языка, но и придавал пьесе кипрский оттенок с точки зрения музыкальности и ритмической организации.

Михалис Пиерис отмечает:

**[...] η κυπριακή διάλεκτος στα χέρια ένος μεγάλου τεχνιτή όπως είναι ο Μότης, αποδείχτηκε καταπληκτικό όργανο ερμηνείας και μεταφοράς του αρχαίου κειμένου στη σύγχρονη εποχή**. [Πιερής: 97].

[…] ‘Кипрский диалект в руках такого великого мастера, как Монтис, оказался удивительным инструментом для интерпретации и переноса древнего текста в современную эпоху’.

Монтис использовал все средства, которые предлагал ему диалект - он использовал в значительной степени стереотипные фразы диалекта, имеющие драматический характер, кроме того, большое количество гномических и других лингвистических и выразительных формул. Для хоровых песен и монологов Монтис использовал приемы народной песни и народной поэзии.

Что касается языка, Михалис Пиерис отмечает:

**Η γλώσσα της διασκευής του είναι χυμώδης, πικάντικη, γεμάτη με έξυπνες λύσεις, που δείχνει τόσο εύρρωστη είναι η κυπριακή διάλεκτος που, όπως είπε ο Μόντης, αποτελεί σπουδαία ρίζα της ελληνικής γλώσσας**.[Πιερής: 100].

‘Язык его адаптации сочный, пикантный, полный умных решений, который кажется таким надежным, как кипрский диалект, который, как сказал Монтис, является великим корнем греческого языка’.

Большинство его произведений Костаса Монтиса написано на СНГ, но есть и композиции на кипрском диалекте.

Некоторые из его стихов, особенно на диалекте, такие как Δροσούλλα (Дросула), были положены на музыку и распространены по всему Кипру, как народные песни:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| КД | СНГ | Перевод |
| **Έθθα σου πω**  **Έθθα σου πω, Δροσούλλα, ας σ' αγαπώ**  **τζ' ας κλαίσιν τα γρουσά σου τα μματούδκια**  **τζ' ας βκαίννουσιμ μισά ‘που τογ καμόν**  **τα παραπονημένα σου λοούδκια.**  **Εσού ‘σαι τα χαράματα του φου**  **που μολοούσιμ μέραν τζαι ξυφώτιν,**  **εγιώνι το σουρούππιασμαν. Λαλώ, μ’ όπου τζαι ναν' η νύχτα καρτερώ την.**  **Εσού ξεπεταρούιμ που πετά**  **τζ' όπκοια βρεθούν ομπρός του αγαπά τα**  **εντ-ζαι δικλά ποττέ πίσω να δει, φιλιά με λοβαρκάζει με μετρά τα.**    **Εγιώ ‘μως λοβαρκάζ-ω το φιλίν**  **γιατ' εν είμαι τζ’ εγιώ ξεπεταρούιν  τζαι μεμ παραπονιέσαι τζαι κανεί, μεν τρέμει τ'όμορφός σου το σειλούιν.**  **Εσού ‘σαι ‘νας αθθός της λεμονιάς**  **τζ' εγώνι τ' ολο-τζίτρινολ λεμόνιν  εσού ‘σαι παναϊριμ π' αρκινά τζ' εγιώνι παναϊριμ που τελειώννει.**  **Έθθα σου πω, Δροσούλα, ας σ'αγαπώ**  **τζ' ας κλαίσιν τα μματούδκια σ’ομπροστά μου. Κάλλιον τωρά να κλάψουφ φανερά παρά να κλαίσιν ύστερις κρυφά μου.** | *Δεν θα σου πω*  *Δεν**θα σου πω Δρασούλα αν σ’αγαπώ*  *Κι ας κλαίνε τα χρυσά σου τα ματάκια*  *Κι ας βγαίνουνε μισά απ΄ τον καημό*  *Τα παραπονεμένα σου λογάκια.*  *Εσύ είσαι τα χαράματα του φωτός*  *Που μολωγάνε η μέρα και το ξέφωτο*  *Εγώ είμαι όμως το σούρουπο. Λέω,*  *ότι όπου και να είναι η νύχτα, την περιμένω.*  *Εσύ είσαι ξεπεταρόνι που πετά*  *Κι όποια βρεθούν εμπρός του τα αγαπά*  *Και δεν γυρνά ποτέ πίσω για να δεί*  *Τα φιλιά ούτε τα λογαριάζει ούτε τα μετρά.*  *Εγώ όμως λογαριάζω το φιλί*  *Γιατί δεν είμαι εγώ ξεπεταρόνι*  *Και μην παραπονιέσαι φτάνει*  *Ας μην τρέμουν τα όμορφα σου χειλάκια.*  *Εσύ είσαι ο άνθος της λεμονιάς*  *Κι εγώ το ολοκίτρινο λεμόνι*  *Εσύ είσαι πανηγύρι που ξεκινά*  *Κι εγώ είμαι πανηγύρι που τελειώνει.*  *Δεν θα σου πω Δρασούλα αν σ’αγαπώ*  *Κι ας κλαίνε τα ματάκια σου εμπρός μου.*  *Καλύτερα τώρα να κλαίνε φανέρα*  *Παρά να κλαίνε ύστερα κρυφά μου.* | Я тебе не скажу  Я не скажу тебе, Дросула, люблю ли я тебя  И слёзы пусть бегут из дорогих очей,  А жалобные речи сковывает горечь.  Ты восход света,  Ему приносят клятву верности и день, и каждая полянка,  Но я же – сумерки. Куда бы ночь ни шла, я жду её.  Ты-пташка, которая порхает  И всем, кто встретится ей дарит любовь свою  Она не обернётся никогда узнать, куда, кому послала поцелуи.  А для меня ценнее поцелуя нет, ведь я не пташка.  И не жалуйся, хватит,  Пусть твои прекрасные губки не дрожат.  Ты - цвет лимона,  А я – пожелтевший спелый плод  *Ты – рождение праздника, а я – его финал.*  *Я не скажу тебе Дросула, люблю ли я тебя*  *И пусть в твоих глазах я вижу слёзы.*  *Уж лучше плачь при мне, чем втайне одиноко.* |

Костас Монтис обогатил современную греческую поэзию. Он отразил в поэзии особое мышление восточного человека, человека с Кипра. Можно сказать, стал голосом греческой диаспоры. Монтис предлагает читателям новый взгляд на эллинизм, который веками находился на периферии.

Михалис Пиерис отмечает, что:

**[...] το πιο σημαντικό στοιχείο που πιστεύω ότι εκόμισε στη νεοελληνική ποίηση ο Μόντης είναι ακριβώς αυτό: Ότι δημιούργησε νέο ποιητικό ύφος, το οποίο δεν περιείχε τίποτα από αυτό που είχε σκεπάσει σχεδόν όλη τη σύγχρονη νεοελληνική ποίηση, και αναφέρομαι στον σεφερικό τρόπο. Ο Μόντης δεν είχε ίχνος σεφερικής επίδρασης. Απεναντίας, η ποίηση του μπορεί να οριστεί και ως «αντισεφερική»** [Χριστόδουλος: 56].

[...] ‘Самым важным элементом, который Монтис привнёс в современную греческую поэзию, является то, что он создал совершенно новый поэтический стиль, который не содержит ничего, что включало бы почти всю современную греческую поэзию, я имею в виду стиль Сефериса. В творчестве Монтиса нет и следа влияния Сефериса. Напротив, его стихи можно охарактеризовать как «антисеферис» ’.

Несмотря на то, что Костаса Монтиса называют современным национальным поэтом Кипра (до Монтиса этого звания был удостоен Василис Михайлидис), он тематически не ограничивает своё творчество Кипром. Его творчество включает в себя события международного значения - вторжение русских в Чехословакию, войну во Вьетнаме, голод детей в Африке. Михалис Пиерис утверждает, он уверен, что, если бы Монтис был жив сегодня, он непременно написал бы песни об Ираке или Афганистане [Χριστόδουλος: 56].

**3.2.2. Поэзия**

**3.2.2.1. «Мгновения» (Στιγμές)**

**3.2.2.1.1. Общие характеристики**

Сборник стихов «Мгновения» (Στιγμές) был впервые опубликован в Никосии в 1958 году. Этот сборник состоит из коротких стихотворений, которые, за некоторым исключением, состоят всего из нескольких строф.

Термин «мгновения» (στιγμές) здесь (и в поэзии Монтиса в целом) служит не только для обозначения названия сборника, но и для обозначения типа стихотворений, которые затем появятся и в других его стихотворных сборниках. Самым первым, кто использовал термин «мгновения», был сам Костас Монтис в предисловии к сборнику «Мгновения», в котором он говорит:

**Τ΄άτιτλα ποιήματα των σελίδων 7-23 αποτελούν τις κυρίως «στιγμές». Σύνδεσμος μεταξύ τους δεv υπάρχει ή τουλάχιστον δεν υπήρχε όταν γράφονταν** [Μόντης: 6]

‘Безымянные стихи на страницах 7-23 представляют собой главные «мгновения». Связи между ними нет или, по крайней мере, не было, когда я их писал’.

Вскоре после публикации сборника появилось большое количество исследователей и критиков, которые задались вопросом, что это за литературная форма и, где её место в современной греческой поэзии. Были даже мнения, что это не стихи, потому что для стихов они слишком короткие. В настоящее время преобладает мнение, что «мгновения» — это новый вид поэзии [Δημητρίου: 46].

Геро Хокверда, голландский литературный критик, неизменно посвятивший себя творчеству Монтиса, отмечает:

**Ο Μόντης, με τις Στιγμές του, δημιούργησε μια δική του μορφή για να εκφράζει το δικό του κοίταγμα του κόσμου και της αθρώπινης ύπαρξης** [Hokwerda: 64].

‘Монтис создал свою собственную форму Мгновений, с помощью которой он может выразить свой личный взгляд на мир и на человеческое существование’.

Тем не менее, есть явное сходство с некоторыми литературными жанрами, для которых основным характерным элементом также является небольшой объём. Мы можем связать их с древним литературным типом эпиграммы, гномической поэзией, пословицами, а также с народными двустишиями (ποιητάρικα) современности или с некоторыми экзотическими поэтическими разновидностями, такими как хайку[[22]](#footnote-22) [Δημητρίου: 47].

Из некоторых стихотворений становится очевидно, что Монтис следует некоторым правилам написания хайку. Эта традиционная форма японской поэзии имеет очень строгую структуру, которой должен следовать поэт - от количества слогов до количества строк. Как и в японских композициях, в мгновениях появляются элементы природы (птицы, животные, цветы, деревья, звезды, море). По словам Ирены Алексиевой [Αλεξίεβα: 121] ещё один элемент появляется в мгновениях, что также характерно для хайку: как упоминалось выше, стихи этого жанра подчиняются строгим правилам. Одно из правил гласит, что каждое стихотворение этого жанра должно содержать одно сезонное слово (λέξη εποχής), так называемое киго, которое помещает стихотворение в контекст определённого времени года. В японских хайку чаще всего используются киго, относящиеся к августу - миграция птиц, луна, Млечный путь. Точно такие же символы встречаются у Монтиса, например, журавли, которые после второго этапа оккупации, произошедшего в августе, стерли Кипр с лица земли в своих путешествиях, говорит о созвездии Большой Медведицы, которое было видно в ночь перед турецким вторжением, и задаётся вопросом, как луна могла осмелиться и проникнуть на территорию, контролируемую турками, в частности, в деревню Морфу.

**ΚOΙΤΑΖΟΝΤΑΣ ΤΗ ΜΕΓΑΛΗ ΑΡΚΤΟ ΤΗ ΝΥΧΤΑ ΠΡΙΝ ΑΠ΄ΤΗΝ ΤΟΥΡΚΙΚΗ ΕΙΣΒΟΛΗ**

**Γιατί ψηλαρά απόψε τις στέγες,**

**γιατί τις αγγίζει μια – μια με το μπαστούνι της,**

**τι διαισθάνεται,**

**τι γνωρίζει;** [Μόντης: 34]

‘НАБЛЮДАЯ ЗА БОЛЬШОЙ МЕДВЕДИЦЕЙ ЗА НОЧЬ ПЕРЕД ТУРЕЦКИМ ВТОРЖЕНИЕМ

Почему, громила, сегодня ночью наши крыши

Зачем она одну за другой их трогает своей тростью,

что она предчувствует,

что она знает’?

Сходство небольших композиций Монтиса с хайку подтверждает и Мария Димитриу (Μαρία Δημητρίου) [Δημητρίου: 45].

Другой поэтический вид, имеющий небольшую форму и, который вдохновил Монтиса, — это так называемые циаттисты (τσιαττιστά). Циаттисты - один из самых живых представителей кипрской народной поэзии, который в настоящее время даже внесён в Список всемирного наследия ЮНЕСКО[[23]](#footnote-23). Это импровизированные куплеты, которые распространяются из уст в уста. Обычно они состоят из пятнадцатисложных стихов. В качестве примера приведём композицию «Молитва» (Προσευχή), выполняющую форму циаттисты:

**ΠΡΟΣΕΥΧΗ**

**Θε, κάν΄τη μάνα ξεχνά, την κόρη να θυμάται,**

**κάνε την κόρη ν΄αγρυπνά, τη μάνα να κοιμάται**. [Μόντης: 987]

‘МОЛИТВА

Боже, пусть мать забудет, а дочь помнит,

Пусть дочь бдит, а мать спит’.

**3.2.2.1.2. Формальные особенности**

Основная характерная черта стихов этого сборника - отсутствие в них стихотворного размера и рифмы. За редким исключением, большинство стихов написано белым стихом. В стихотворениях Монтиса очень часто встречается наложение, при котором поэт хочет подчеркнуть чувство или подчеркнуть определённое значение или выделить конкретную фразу или слово. Ещё один типичный морфологический элемент — это повторение.

В стихах очень часто встречается стилистическая фигура плеоназм[[24]](#footnote-24), с помощью которой более глубокая мысль может быть выражена яснее и ярче и произведёт на читателя гораздо более сильное впечатление [Τζάρτζανος: 292].

Формы плеоназма, наиболее часто встречающиеся в поэзии Костаса Монтиса, следующие:

* Полная тавтология (ολική ταυτολογία), в которой слова или фразы повторяются с использованием одних и тех же слов:

**Ανασήκωσε την πλάτη**

**κι΄αποσεισέ τους, Πενταδάχτυλέ μου,**

**ανασήκωσε την πλάτη**

**κι΄απόσεισέ τους** [Μόντης: 14]

‘Выпрями спину,

И стряхни их, мой Пендатактилос,

Выпрями спину,

И стряхни их’.

**ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΤΟΥΡΚΙΚΗ ΕΙΣΒΟΛΗ**

**Τώρα πια πως θα μπορέσουμε να πεθάνουμε,**

**τώρα πια πως θα μπορέσουμε να πεθάνουμε**

**μ΄αυτή την έγνοια πίσω μας;**

**Αναγκαστικώς θ΄αναβάλουμε** [Μόντης: 34]

‘ПОСЛЕ ТУРЕЦКОГО ВТОРЖЕНИЯ

И вот теперь, как мы посмеем умереть,

И вот теперь, как мы посмеем умереть

С этой заботой у нас за спиной?

Вынужденно мы отложим нашу смерть’.

* Пример градации, в которой значение усилено:

**Θα σου γράψω ένα σημείωμα**

**να το καρφιτσώσης στην καρδιά σου,**

**θα σου γράψω ένα ματωμένο σημείωμα**

**να πέφτη απ΄την τσέπη σου**

**κάθε που θα βγάζης το μαντήλι**

**ν΄αποχαιρετήσης** [Μόντης: 99]

‘Я напишу тебе записку:

Приколи ее к своему сердцу,

Я тебе напишу кровавую записку:

Пусть падает из твоего кармана

Всякий раз, когда ты будешь доставать платок

На прощание’.

* Частичная тавтология (μερική ταυτολογία), в которой второе предложение некоторым образом изменяет значение первого:

**Άτιτλο**

**Πέρα από εσένα πέφτω στο χάος,**

**πέρα από εσένα δεν υπάρχει βήμα, Έρση.**

‘Без названия

В разлуке с тобой я погружаюсь в хаос,

В разлуке с тобой нет шагов, Эрси’.

* Примеры стихотворений с эпанафорой, заключающейся в повторении одних и тех же слов в начале стихов:

**Ποιος μας κομμάτιασε τη συνέχεια,**

**ποιος μας τεμάχισε τις ώρες,**

**ποιος μας διέσπασε τις στιγμές;** [Μόντης: 89]

‘Кто нам отрубил продолжение,

Кто нам измельчил часы,

Кто раздробил наши мгновения’?

**Άτιτλο**

**Αυτά τα γράμματα στο φάκελο με τρόμαξαν,**

**αυτά τα γράμματα είναι της αδερφής που πέθανε.**

**Από πού μου γράφει;** [Μόντης: 101]

‘Без названия

Эти письма в конверте меня испугали,

Эти письма сестры, которая умерла.

Откуда мне их пишет’?

**Άτιτλο**

**Ανοίξαμε το παράθυρο vα μπη ο θεός,**

**ανοίξαμε το παράθυρο και περιμένουμε** [Μόντης: 90]

‘Без названия

Мы открыли окно, чтобы вошёл Бог,

Мы открыли окно и ждём’.

* Еще одна стилистическая фигура, которая в значительной степени встречается в поэзии Монтиса, — это эпифора, которая включает в себя повторение слова или группы слов в конце следующих друг за другом стихов.

**Άτιτλο**

**Τα μάτια δεν αντιπροσωπεύουν πια το μυαλό,**

**ο λόγος δεν αντιπροσωπεύει πια το μυαλό,**

**το χαμόγελο δεν αντιπροσωπεύει πια το μυαλό,**

**τίποτα δε αντιπροσωπεύει πια το μυαλό,**

**που απέκοψε τους δεσμούς του**

**κι΄απέσυρε τα πληρεξούσιά του**

**και κάθησε να σκεφτή μονάχο του στο σκοτάδι**

**χωρίς σύμβουλο, χωρίς εμπιστοσύνη** [Μόντης: 90].

‘Глаза больше не представляют разум,

речь больше не представляет разум,

улыбка больше не представляет разум,

ничто больше не представляет разум, -

он разорвал свои оковы

и лишил его полномочий

и стал в одиночестве думать в темноте

без советника, без доверия’.

* Пример фигуры сплетение (συμπλοκή), когда последовательные предложения начинаются и заканчиваются одними и теми же словами:

**Άτιτλο**

**Δεν έχουμε να προσθέσουμε τίποτα,**

**δεν έχουμε ν΄αφαιρέσουμε τίποτα,**

**ας πάρουν άλλοι το λόγο.**

‘Без названия

Нам нечего добавить,

нам нечего отнять,

пусть слово возьмут другие’.

**ΤΟ ΧΑΡΤΙ**

**Άπαξ και διπλωθή, άντε ξεδίπλωσ΄ το,**

**άπαξ και ρυτιδωθή, άντε ξερυτίδωσ΄ το,**

**άπαξ και λεκιαστή, άντε ξελέκιασ΄ το!**

**Γιατί μας δίνουν άσπρο το φως**

**και περιμένουν να τ΄αναλύσουμε εμείς;**

**Γιατί μας τόδωσαν άσπρο,**

**γιατί μας απάτησαν με τ΄άσπρο;** [Μόντης: 139]

‘БУМАГА

Если уже свернул, попробуй разверни её,

Если уже помял, попробуй разгладь её,

Если уже замарал, попробуй выбели её!

Почему они дают нам свет белым

и ждут, что мы объясним его?

Почему дали нам его белым,

почему они обманули нас белым’?

Поскольку простота - одна из основных черт поэзии Монтиса, это повторение приобретает огромное значение и важность. Еще одна отличительная черта «Поэтического сборника Мгновения» (и, можно сказать, творчества Монтиса в целом) - авторский подход к одной и той же теме. В сборнике представлено большое количество вариаций на одну и ту же тематику. Автор хочет использовать эти разные варианты, чтобы подчеркнуть важность повторяющейся темы.

Михалис Ганас (Μιχάλης Γκανάς) отмечает:

**Η πρώτη μου σκέψη ήταv ότι λειτουργεί σαν μουσικός που δοκιμάζει «παραλλαγές πάνω στο ίδιο θέμα». Νομίζω όμως ότι μοιάζει περισσότερο με έναν φωτογράφο που πολιορκεί το θέμα του με καταιγιστικά «κλικ» της μηχανής, από όλες τις πλευρές και τις γωνίες, μόνο που στο τέλος δε του πάει να διαλέξει τις «καλύτερες» φωτογραφίες αλλά τις εκθέτει όλες δημιουργώντας ένα συγκλονιστικό αρχείο όπου η αλήθεια έχει μεγαλύτερη σημασία από τις επιταγές της κρατούσας αισθητικής** [Γκανάς: 330]

‘Первое, что пришло мне в голову, это то, что он работает как музыкант, пробуя разные вариации на одну и ту же тему. Скорее, это похоже на фотографа, пытающегося запечатлеть объект со всех возможных углов, за исключением того, что в конце он не выбирает лучшие фотографии, а выставляет их все, создавая потрясающую коллекцию, в которой правда намного важнее преобладающих эстетических стандартов’.

Иногда отдельное стихотворение включается в другие стихотворения. В качестве примера приведём короткое стихотворение из двух стихов:

**Τι Κερύνια είσαι,**

**τι παλιό αγαπημένο λιμανάκι!** [Μόντης: 73]

‘Какая же ты Кериния,

Старая любимая бухточка’!

Вторая строчка этого стихотворения позже повторяется в других стихотворениях:

**ΓΙΑ ΜΙΑ ΠΡΟΣΦΥΓΑ ΚΕΡΥΝΙΩΤΟΠΟΥΛΑ**

**Τι Κερύνια πήρες φεύγοντας,**

**τι Κερύνια ντύθηκες,**

**τι παλιό αγαπημένο λιμανάκι!** [Μόντης: 23]

‘ОБ ОДНОЙ БЕЖЕНКЕ КИРИНЕЙКЕ

Какой ты запомнила Киринию уходя,

Какую Киринию ты надела,

Старую любимую бухточку’!

**ΓΙΑ ΜΙΑ ΠΡΟΦΥΓΟΠΟΥΛΑ ΑΠ΄ΤΗΝ ΚΕΡΥΝΙΑ**

**Αυτή παιδί μου, ήρθε**

**αγκαλιά με το λιμανάκι της Κερύνιας.** [Μόντης: 32]

‘ОБ ОДНОЙ БЕЖЕНКЕ ИЗ КИРИНИИ

Она, дитя моё, пришла

обнимаясь с портом Киринии’.

**ΓΙΑ ΜΙΑ ΠΡΟΣΦΥΓΟΠΟΥΛΑ ΑΠ΄ΤΗΝ ΚΕΡΥΝΙΑ – ΠΑΡΑΛΛΑΓΗ**

**Αυτή παιδί μου, την είχε αγκαλιά**

**το λιμανάκι της Κερύνια.**

**Μαζί ήρθαν**. [Μόντης: 33]

‘ОБ ОДНОЙ БЕЖЕНКЕ ИЗ КИРИНИИ – ВАРИАЦИЯ

Она, дитя моё, была в объятиях

бухточки Киринии.

Они пришли вместе’.

**ΓΙΑ ΜΙΑ ΠΡΟΣΦΥΓΟΠΟΥΛΑ ΑΠ΄ΤΗΝ ΚΕΡΥΝΙΑ**

**Αυτή παιδί μου, ήρθε**

**κρατώντας την Κερύνια απ΄το χέρι,**

**αυτή, παιδί μου, ΄ρθε**

**κρατώντας το λιμανάκι της Κερύνιας απ΄το χέρι.** [Μόντης: 33]

‘ОБ ОДНОЙ БЕЖЕНКЕ ИЗ КИРИНИИ

Она, дитя моё, пришла

держа Киринию за руку,

она, дитя моё, пришла

держа за руку бухточку Киринии’.

Заголовки стихотворений играют важную роль в сборнике: без них в большинстве случаев было бы невозможно понять смысл стихотворения и его последующую интерпретацию.

**ΠΡΟΣ ΚΑΡΔΙΑΝ**

**Μην μου χτυπάς. Ξέρω.** [Μόντης: 21]

‘К СЕРДЦУ

Не стучи мне. Знаю’*.*

**ΕΥΑΓΟΡΑΣ ΠΑΛΛΗΚΑΡΙΔΗΣ[[25]](#footnote-25)**

**Όταν διάβασα την ιστορία σου**

**το βράδυ είχα πυρετό.** [Μόντης: 125]

‘ЕВАГОРАС ПАЛЛИКАРИДИС

В ту ночь, когда я прочитал твою историю

У меня был жар’.

Сам Монтис объяснил, когда название стихотворения приобретает смысл: **Έχω Στιγμές άτιτλες και έντιτλες αλλά στις έντιτλες μια καινοτομία είναι ότι ο τίτλος είναι ενσωματωμένος στο ποιήμα. Δηλαδή χωρίς αυτόν κάτι λείπει από το ποίημα**[[26]](#footnote-26).

‘У меня есть Мгновения с названием и без названия, но среди тех, кто носит название, есть одно нововведение, а именно то, что название включено в стихотворение, поэтому без него стихотворению чего-то не хватает’.

**3.2.2.2. «Письма к матери» (Γράμματα στη Μητέρα)**

**3.2.2.2.1. Общие характеристики**

«Письма к матери» (Γράμματα στη Μητέρα) — это три поэтических произведения, написанных за пятнадцать лет. «Письмо к матери»[[27]](#footnote-27) (Γράμμα στη Μητέρα) было опубликовано в 1965 г., «Второе письмо к матери» (Δεύτερο Γράμμα στη Μητέρα) в 1972 году. Первая версия композиции «Третье письмо к матери» (Τρίτο Γράμμα στη Μητέρα) была включена под названием «Отрывки из Третьего письма. Первая версия» (Αποσπάσματα από το Τρίτο Γράμμα. Πρώτη μορφή) к сборнику стихов «Кипрские статуэтки» (Κύπρια ειδώλια), который был опубликован в 1980 году. Третье письмо к матери было опубликовано отдельно в 1987 году как часть сводного издания работы Монтиса (Άπαντα)[[28]](#footnote-28).

В настоящее время «Письма к матери» считаются самым лучшим произведением Монтиса. Причин несколько - Монтис работал над этим поэтическим триптихом пятнадцать лет. Вторая причина заключается в том, что это уникальное произведение кипрской литературы, суммирующее личную жизнь поэта, историю Кипра и кипрскую поэзию, жизнь киприотов и трагедию 1974 года. В кипрской литературе есть только два произведения, которые могли бы быть сопоставимы с Письмами Монтиса, а именно: «Мир Кипра» (ο Κόσμος της Κύπρου 1967-1972) Адамантиоса Диамантиса (Αδαμάντιος Διαμαντής) и произведение «Тетралогия времён» (Η τετραλογία των Καιρών 1989) Йоргоса Филиппу Пиеридеса (Γιώργος Φ. Πιερίδης).

Письма к матери представляют собой полную противоположность сборнику стихов «Мгновения». Письма к матери – это три крупных сочинения, в которых очевидно, что они имеют тщательно проработанную композицию.

Ещё одно отличие - адресат стихов. Если в сборнике стихов «Мгновения» стихи адресованы разным, неуказанным лицам, то все три письма посвящены одному человеку - матери.

Андреас Христофидис (Ανδρέας Χριστοφίδης) описывает разницу между этими сборниками следующими словами:

**Με τις Στιγμές ο ποιητής στέλλει τηλεγραφήματα επαρκή αναγνώστη, όταν πρέπει να μιλήσει στη Μητέρα απευθύει γράμματα**. [Χριστοφίδης: 107]

‘В сборнике «Мгновения» поэт отправляет читателю телеграммы, когда ему нужно поговорить с Матерью - он отправляет письма’.

Первое Письмо к Матери было написано и опубликовано в 1965 году под названием «Письмо к Матери и другие стихи» (Γράμμα στη Μητέρα κι άλλοι στίχοι). Как следует из названия, Письмо не было опубликовано как отдельное произведение, но было частью сборника, в котором оно составляет первую часть (в частности, страницы 3-17), в то время как другие стихотворения охватывают в общей сложности две главы («Мгновения без навзвания» (Άτιτλες Στιγμές), которые разделены на четыре тематические главы и «Стихи с названием» Έντιτλα ποίηματα).

Письмо к матери состоит из 451 стиха, которое разделено на тринадцать глав.

Первое письмо матери было написано вскоре после того, как на Кипре вспыхнули беспорядки между двумя основными общинами в 1963–1964 годах[[29]](#footnote-29). Разочарование Монтиса результатами международной освободительной борьбы 1955–1959 гг. нашло отражение в его первом Письме. В нём поэт с тревогой описывает кажущуюся независимость и процветание острова после обретения Кипром независимости в 1960 году.

Начало письма звучит очень лично, но в его восьмой части появляется информация о смерти ребёнка из Сомали, и, хотя эта смерть произошла далеко, но она затрагивает всю страну.

**Μητέρα, ο μικρός Άλυ απ΄τη Σομαλία**

**πέθανε χτες.**

[...]

**Τι μας ενδιαφέρει, μητέρα, ποιος θα περιφρουρήση**

**τους Λουζιανούς**

**με την ατέρμονη ανακύκλωσή τους**

**και τα μικρά οικογενειακά ονόματα**

**και τις διαδοχές των βασιλίσκων**

**και τις ερωτικές παρεχτροπές;** [Μόντης: 9]

[...]

‘Мама, малыш Али с Сомали вчера умер.

[...]

Какое нам дело, мама, кто будет охранять

Луизианов

с их нескончаемым круговоротом

с короткими фамилиями

и преемственность корольков

с их любовными вакханалиями’?

В дополнение к вышесказанному, эта часть также является реакцией на мифический подход в написании стихов Сефериса и Элиота. Монтис возражает им этим стихотворением говорит, что то, что происходит сегодня, важно. Нам следует больше сосредотачиваться на проблемах нашего времени, чем постоянно обращаться к прошлому.

Несмотря на то, что Письмо к Матери было написано в не очень спокойной атмосфере, царившей на Кипре в то время, в композиции мы находим лишь несколько отсылок к историческим событиям. В частности, в конце десятой главы:

**Μητέρα, σου λέω πως όπου νάναι θ΄αρχίσουν να μαζεύουν**

**τους ανθρώπους απ΄τους δρόμους,**

**όπου νάναι θ΄αρχίσουν να τους αποσύρουν**. [Μόντης: 13]

‘Мама, я тебе говорю, они вот-вот станут собирать

Людей прямо с улиц,

они вот-вот начнут их убирать’.

И в главе тринадцатой:

**Μητέρα, θα επανέλθει, σου λέω, το θέμα τω νεκρών,**

**θα επανεισαχθεί** [Μόντης: 15].

‘Мама, тема мёртвых вернётся, говорю тебе,

она возобновится снова’.

Второе письмо матери было опубликовано в 1972 году и является естественным продолжением первого письма. Оно публикуется отдельно от первого и значительно больше по объёму, состоит из 1599 стихов. Монтис использовал греческий алфавит для нумерации глав от альфы до омеги, что напоминает рапсодию древнего поэта Гомера. Однако Монтис также включает дигамму (στ) в нумерацию, которую он использует для обозначения шестой главы, поэтому Второе письмо к Матери состоит из двадцати пяти глав.

Тематически Второе письмо к Матери более богато - оно затрагивает темы всемирной истории, человеческого существования и поэтического опыта. Во Втором письме Монтис идет намного глубже, он более амбициозен, не боится комментировать мировые события и впоследствии быть осужденным за это. Вторая часть поэтического триптиха пронизана меланхолией, поэт описывает силы нового государства и изменения, происходящие на Кипре, всё по-другому, всё не так, как он помнит, как он знал. Повсюду неразбериха, люди пропали без вести или за зелёной линией.

Второе письмо также содержит ссылки на Кипр, в которых Монтис выражает озабоченность по поводу будущего острова. Интересно, что его опасения иногда пророческие. То, чего опасался Монтис, сбылось через два года после турецкого вторжения. В третьей главе мы читаем о Киринийских горах, которые находятся в оккупированной турецкой части с 1974 года.

**[...]**

**ίδια κι απαράλλαχτα σαν τη βουνοσειρά της Κερύνιας**

**που σήμερα την αγγίζεις με το χέρι σου,**

**που σήμερα σκύβει απάνω απ΄το σπίτι σου,**

**που σήμερα είναι γατούλα στα πόδια σου,**

**κι αύριο είναι μίλια μακρυά,**

**σαν την ανεξήγητη, λέω, βουνοσειρά της Κερύνιας**

**που σήμερα είναι**

**κι΄αύριο δεν είναι,**

**που σήμερα είναι**

**κι΄αύριο δεν ξέρουν, δεν ακούσαν,**

**που σήμερα έχει όνομα**

**κι΄αύριο δεν έχει.** [Μόντης: 26]

[…]

‘Они всё так же неизменны, как горный хребет Киринии,

Который сегодня ты трогаешь рукой,

Который склоняется над твоим домом сегодня

Который сегодня, как кошечка у твоих ног

а завтра в милях отсюда,

как необъяснимый, говорю я, горный хребет Киринии,

сегодня есть

а завтра нет,

сегодня есть

а завтра не знают, не слышали,

у которого есть имя сегодня

а завтра его нет’.

Как упоминалось выше, во втором письме начинается интерес Монтиса к окружающему миру, он начинает уделять больше внимания мировым событиям и человечеству в целом.

Отсылки к русскому вторжению в Чехословакию или к личности Яна Палаха появляются в письмах несколько раз[[30]](#footnote-30).

**Τα δεκαοχτώ χρόνια του Γιαν**

**είναι στο μικρό προαύλιο του Γυμνασίου μας**

**που αυτοπυρπολήθηκαν, μητέρα,**

**τα δεκαοχτώ χρόνια του Γιαν**. [Μόντης: 31]

[…]

‘Восемнадцать лет Яна

стоят в тесном дворике нашей гимназии,

они подожгли себя, мама,

восемнадцать лет Яна’.

[…]

Как мы уже упоминали, первая версия Третьего письма к Матери появилась в 1980 году. В нём было четыре части без нумерации и 107 стихов. После того, как Третье письмо было позже опубликовано в итоговом варианте Монтиса, оно состояло из восьми частей и 344 стихов. Третье письмо его матери было отправлено через шесть лет после турецкого вторжения, что также является его основной темой. Боль, безысходность, отчаяние и опасения за будущее Кипра присутствуют в композиции повсеместно. В Третьем письме Монтис описывает жизнь в темноте, которая покрыла весь остров после турецкой оккупации:

**Κ΄είναι κι΄από άλλης απόψεως μια εξαίρεση το γράμμα μου**

**γιατί στη Λευκωσία δεν γράφουμε πια γράμματα**. [Μόντης: 71]

‘И с другой стороны, это письмо - одно из исключений,

потому что в Никосии мы уже больше не пишем писем’.

Обращение к матери:

**θα το πιστέψης πως τώρα η ελπίδα μου είναι**

**να μην υπάρχης;** [Μόντης: 81-82]

‘Поверишь, но сейчас моя надежда,

чтобы тебя не было’?

В сборник также вошли стихотворения, в которых Костас Монтис выражает сильное разочарование в том, что Греция не пришла на помощь Кипру, разочарование в международных организациях и предательстве Америки. Однако необходимо отметить, что это не стихи, полные гнева и обиды, а скорее иронические комментарии к ситуации. Монтис понимал, что Греция не может вмешаться в дела Кипра из-за падения хунты.

**Αν μας έβλεπες, μητέρα, όταν ήρθε το κακό,**

**αν μας έβλεπες πώς περιμέναμε τη Ελλάδα!** [Μόντης: 77]

‘Если бы ты нас видела, мама, когда пришла беда,

Если бы ты нас видела, как мы ждали Грецию’!

или же:

**[...]**

**γιατί η Ελλάδα δεν ήρθε,**

**γιατί ήταν ψεύτικο το μήνυμα,**

**[...]**

**γιατί μας είπαν ψέμα οι ουρανοί και ψέμα οι θάλασσες**

**και ψέμα τα χελιδόνια και ψέμα η καρδιά**

**και ψέμα οι ιστορίες μας,**

**ψέμα, όλα ψέμα.**

**Είχε, λέει άλλη δουλειά η Ελλάδα,**

**είχε κάτι γιορτές, λέει, η Ελλάδα,**

**κάτι πανηγυρισμούς,**

**κ΄ήμαστε και μακρυά και δε μπορούσε, λέει,**

**λυπόταν, δεν το περίμεvε,**

**ειλικρινά λυπόταν,**

**ειλικρινά λυπόταν πάρα πολύ.** [Μόντης: 78]

[…]

‘почему не пришла Греция

почему сообщение было фальшивым,

[…]

почему солгали нам и небо, солгало море

солгали ласточки, солгали и наши сердца

солгали наши истории,

ложь, всё ложь.

Греция говорит, что у неё было полно забот,

были какие-то праздники говорит,

какие-то торжества

а ещё мы далеко и не смогла, говорит

и жалеет, и этого не ожидала

и искренне ей жаль

и искренне очень жаль’.

Основное различие между первыми двумя и третьими письмами состоит в том, что Третье письмо к Матери неполное и имеет более фрагментарную форму. Оно, кажется, написано на скорую руку, и его основная функция заключалась в передаче информации.

И это Монтис подтверждает в следующем стихе:

**Δεν κάvω ποίηση, μητέρα,**

**έχω αντίγραφα**. [Μόντης: 79]

‘Мама, я стихов не сочиняю

У меня одни списки’.

Первые два письма можно читать как единое целое, так как психологическое состояние, обстановка и тематика, по существу, одинаковы. Монтис сказал следующее о содержании писем:

**Στα Γράμματα στη μητέρα συσσωρεύονται πρώτα οι προσωπικές εμπειρίες μου, μετά οι εμπειρίες από το δράμα του νησιού μας, το οποίο τότε άρχιζε [...] οι πρώτες διακοινοτικές φασαρίες- και τέλος οι ανησυχίες μου γενικά για το μέλλον και την πορεία του ανθρώπου. Όλα αυτά, σαν μικρό παιδί τρέχω να βρω τη μητέρα μου – μια μητέρα – να της τα εξομολογηθώ[[31]](#footnote-31)**.

«’Письма к матери» включают в себя как мой личный опыт, так и драму нашего острова, которая тогда началась […] первые столкновения между двумя общинами - и, наконец, мои опасения по поводу будущего и жизненного пути человечества. Со всем этим, я, как маленький ребёнок бегаю и ищу свою маму – единственную- чтобы всё ей рассказать’.

Темы, которые появляются в «Письмах к матери», можно разделить на три тематических цикла. Первый цикл можно охарактеризовать как автобиографический, он полон эпизодов и воспоминаний из детства поэта и особенно воспоминаний о его матери, которую он потерял в раннем возрасте. Вторая тематическая область касается Кипра и киприотов и включает в себя события и опыт простых людей из современной кипрской истории - от национально-освободительной борьбы 1955–1959 годов до турецкого вторжения. Третий цикл можно охарактеризовать как международный. В третьей части поэтического триптиха Монтис также описывает далекие от него события - вторжение советских войск в Чехословакию в 1968 году и голод детей в Сомали. Его главная цель – информировать, писать о тяжёлом положении далеко живущих людей и проводить параллели со страданиями киприотов. Эти три цепи часто переплетаются и пересекаются. Первый, автобиографический цикл касается прошлого, а второй и третий - настоящего.

**3.2.2.2.2. Мать как символ**

Монтис сказал о символе своей матери:

**Η μητέρα είναι ένα σύμβολο. Ένα αιώνιο και τεράστιο σύμβολο. Αυτό το αιώνιο και τεράστιο σύμβολο για μένα προσωπικά είχε μια ακόμα μεγαλύτερη σημασία, λόγω του ότι πολύ μικρός έχασα την μητέρα μου**. [Παπαλεοντίου: 115]

‘Мать — это символ. Вечный и огромный символ. Однако для меня это имело ещё большее значение, потому что я потеряла его в детстве’.

Важно отметить, что внешность матери меняется. В Первом Письме все еще трудно различить личность, которая становится все более и более отчётливой в течение следующих двух Писем и в последствие остается в Письмах все время. В творчестве Монтиса мать функционирует иначе, чем в других произведениях современной греческой литературы. Мать Монтиса мистична, загадочна и неоднозначна от начала до конца, неясно, Мама ли эта Костаса Монтиса, или Мама — это для него Земля или Мама — это для него Греция. Символ матери появляется не только в Письмах, но и в других произведениях Монтиса. Например, в рассказе «Закрытые двери» (Κλειστές Πόρτες).

**3.2.3. Мотивы Кипра в поэзии Костаса Монтиса**

Костас Монтис был греком-киприотом, который лично пострадал от турецкого вторжения 1974 года. Обобщим сказанное: он родился в Фамагусте, которая с 1974 года находилась в оккупированной части острова, его отец происходил из Лапитоса, который также перешёл под контроль турецких войск после вторжения. Жена Костаса Монтиса приехала из Морфу, где Монтис также некоторое время работал учителем, и Морфу также находится в оккупированной части острова.

Стихи Монтиса были всегда посвящены Кипру, но не в такой степени, как после 1974 г. Валентина Димитриади Сальте (Βαλεντίνα Δημητριάδου Σαλτέ) утверждает, что в труде Монтиса «Апанда» (Άπαντα) насчитывается около 2500 страниц, мотив Киринии встречается 71 раз в пятидесяти стихотворениях[[32]](#footnote-32).

Из этих пятидесяти стихотворений тридцать пять посвящены турецкому вторжению. Большинство стихотворений, содержащих мотив Киринии, являются мгновениями, к которым мы обращались в одной из предыдущих глав. Кириния также появляется в общей сложности четыре раза в двух из тридцати рассказов Монтиса[[33]](#footnote-33).

Средиземное море в Киринии и горы Киринии функционируют в поэзии Костаса Монтиса, как проявление идентичности. В поэзии Монтиса они постоянно повторяются и возвращаются не только в виде тематических мотивов или безликих декораций, но чаще всего в форме действующих лиц.

В концепции Монтиса родина — это не просто идея или идеология, а принадлежность к месту.

Стихи с мотивом Кипра нельзя назвать чисто патриотическими, это скорее ностальгические стихи, выражающие любовь к дому. Монтис посвящает Кипру четыре сборника стихов: «С любимого Кипра» (Εξ ιμερτής Κύπρου, 1969), «А потом на омытом морем Кипре» (Και τότ’ εν’ εναλίη Κύπρο, 1974), «Кипр в Аулисе» (Κύπρος εν Αυλίδι, 1976) и «Кипрские статуэтки» (Κύπρια ειδώλια, 1980).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| КД | СНГ | Перевод |
| **Xρόνια, σκλαβκιὲς ἀτέλειωτες ― τὸν πάτσον τζαὶ τὸν κλῶτσον τους.**  **Ἐμεῖς τζαμαί: Ἐλιὲς τζαὶ τερατσιὲς πάνω στὸν ρότσον τους!** | *Χρόνια σκλαβιές ατελείωτες – το*  *χαστούκι και την κλωτσιά τους.*  *Εμείς εκεί: Ελιές και τεράστιες πάνω στην πέτρα τους.* | Бесконечные годы рабства - их пощёчины и пинки.  А мы там: Огромные оливы на их камнях. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| КД | СНГ | Перевод |
| **ΣTON AΛΛO KOΣMO**  **Ἡ Tζύπρος, ἂν μοῦ ποῦν,**  **«’ποτζεῖ στὴν Kόλασην ἔν πὦνει»**  **ἒν καρτερῶ ἀπόφασην,**  **στὴν Kόλασην τζ’ ἐγιώνι!** | *ΣTON AΛΛO KOΣMO*  *Η Κύπρος, αν μου πουν,*  *«από εκεί στην Κόλαση είναι»*  *δεν περιμένω απόφαση,*  *στην Κόλαση και εγώ.* | В ИНОМ МИРЕ  Кипр, если мне скажут,  "вон там он в аду»  то я решения не жду,  я тоже с ним в аду. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| КД | СНГ | Перевод |
| **Ὅσα νερὰ τζ’ ἂν ἔσιει**  **ἂν ἦταν νὰ φοούμαστιν,**  **ἂν ἦταν νὰ προσέχουμεν νὰ μὲν βρεχούμαστιν**  **ἶν τα ’ν’ ποὺ βρέσιει;** | *Όσα νερά κι αν έχει*  *αν ήταν να φοβόμασταν*  *αν ήταν να προσέχουμε να μην βρεχόμασταν*  *Τότε γιατί βρέχει;* | Сколько бы воды ни было  если бы мы боялись  если бы мы старались не промокнуть  Тогда зачем идёт дождь? |

**3.2.3.1. Море в Киринии**

Море принимает разные формы в поэзии Монтиса. В этой главе мы остановимся на наиболее распространенных. В нескольких стихотворениях море выступает как символ существования и как место самоопределения коллективной идентичности[[34]](#footnote-34).

Стихи этого типа в основном были написаны после 1974 года, поэтому в них очевидно разделение «мы» и «другие», то есть турки.

**Το νησάκι απ΄όπου σας γράφω**

**είναι μια καλύβα στη θάλασσα**

**[...]**

**Το νησί απ΄όπου σας γράφω**

**δεν έχει τίποτα που δεν χτίσαμε εμείς,**

**δεν έχει τίποτα που μας άφησαν οι άλλοι,**

**δεν είχε άλλους... [**Μόντης: 168]

‘Островок, с которого я вам пишу

— хибарка в море

[…]

Островок, с которого я вам пишу

На нём нет ничего, что бы мы не построили,

На нём нет ничего, оставленного нам другими,

Там не было других ...’

В других случаях море служит для выражения прочных отношений с родиной:

**Λοιπόν, εμείς η Μεσόγειος**

**λοιπόν, εμέις η Μεσόγειος, καταλαβαίνεις,**

**λοιπόν, εμείς η Μεσόγειος, έχεις συναίσθηση;** [Μόντης: 252]

‘Итак, мы — Средиземное море

Итак, мы — Средиземное море, понимаешь,

Итак, мы — Средиземное море, ты осознаёшь это’?

или как зеркало, отражающее настроение говорящего:[[35]](#footnote-35)

**Δεν αισθάνεται σήμερα καλά η θάλασσα** [Μόντης: 194]

‘Неважно себя чувствует сегодня море’.

Еще одна форма моря, которую мы можем встретить в поэзии Монтиса, — это море как одежда любимого города или олицетворение женщины. В этих случаях в стихах часто присутствует ностальгический тон, так как речь идёт об оккупированной части острова. Иногда это может напоминать нам о восхищении влюблённого человека своей второй половинкой.

**Τι όμορφο φόρεμα φόρεσες, σήμερα, Κερύνεια μου,**

**τι θάλασσα φόρεσες σήμερα, Κερύνεια μου,**

**τι βουνό!** [Μόντης: 44]

‘Какое красивое платье ты сегодня надела, Кириния моя,

Какое море ты сегодня надела, Кириния моя,

какая гора’!

В других стихотворениях появляется море, на фоне которого развевается греческий флаг и напоминает нам, что, хотя Кипр находится немного в отдалении от центра эллинизма, это страна, где также говорят на греческом. Костас Монтис выражает свою веру в греческий народ.

**Κ΄η θάλασσα να κυματίζη**

**φαρδιά πλατιά τη σημαία της,**

**μια γαλανόλευκη Ελληνική σημαία.** [Μόντης: 72]

‘Море развевает

широкие края своего флага,

сине-белого греческого флага’.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| КД | СНГ | Перевод |
| **Ἡ Pωμιοσύν’ ἔν' ἄρκαστη τζιαὶ παραπάνω ’κόμα.**  **Φύε της τζαὶ νερὸν τζαὶ χῶμα(ν),**  **σιέπασ’ την, τσίλλα την, τσιιμέντωσ’ την,**  **’πουπάνω ὅ,τι θέλεις βάλε,**  **ἒν ἰ-ξηλείφκεται ποττέ,**  **ἂν μὲν ἔν' φέτι, τ’ ἄλλου,**  **τ’ ἄλλου γρόνου**  **ἐννὰ νεφάνει πάλε!** | *Η Ρωμιοσύνη είναι αγριάδα και παραπάνω ακόμη.*  *Βγάλε της το νερό και το χώμα,*  *σκέπασέ την, πάτισέ την, τσιμέντωσέ την,*  *από πάνω ό,τι θέλεις βάλε,*  *δεν εξαλείφεται ποτέ,*  *αν δεν είναι φέτος, τον άλλο ή*  *τον άλλο χρόνο*  *θα φανεί και πάλι.* | Эллинизм суров и даже больше.  Отними от него воду  и почву,  укрой его, наступи на его, зацементируй его,  сверху положи всё, что хочешь,  он не исчезнет никогда,  если не в этом году, то в другом или  в следующем  он снова прорастёт. |

В стихах, в которых мотив Киринии связан с темой оккупации, поэт выражает свои чувства через скептические монологи, которые иногда приобретают достаточно резкий и саркастический тон.

**ΠΡΟΣ ΤΗ ΘΑΛΑΣΣΑ ΤΗΣ ΚΕΡΥΝΙΑΣ**

**(ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΤΟΥΡΚΙΚΗ ΕΙΣΒΟΛΗ)**

**Περίεργο να μην υποψιαστούμε τόσα χρόνια**

**Περίεργο να την αγαπάμε τόσα χρόνια!** [Μόντης: 98]

‘К МОРЮ КИРИНИИ

(ПОСЛЕ ТУРЕЦКОГО ВТОРЖЕНИЯ)

Странно, что мы ничего не подозревали столько лет

Странно, что мы его любим столько лет’!

**ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑ ΤΗΣ ΚΕΡΥΝΙΑΣ (ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΤΟΥΡΚΙΚΗ ΕΙΣΒΟΛΗ) Ι**

**Έτσι πληρώνεις τους στίχους που σου γράψαμε,**

**έτσι πληρώνεις τη αγάπη που σ΄αγαπήσαμε;** [Μόντης: 104]

‘К МОРЮ КИРИНИИ (ПОСЛЕ ТУРЕЦКОГО ВТОРЖЕНИЯ) Ι

Так ты платишь за стихи, которые мы тебе посвятили,

Так ты платишь нам за любовь, которую мы в тебя вложили’?

Поэт постоянно возвращается к оккупации и задаётся вопросом, кто несёт ответственность за кипрскую трагедию и, как кипрский народ должен справляться с новой жизненной ситуацией, с тем, что многие остались без крова.

**Είναι δύσκολο να πιστέψω**

**πως μας τους έφερε η θάλασσα της Κερύνιας,**

**είναι δύσκολο να πιστέψω**

**πως μας τους έφερε η αγαπημένη θάλασσα της Κερύνιας**. [Μόντης: 229]

‘Трудно поверить,

что нам их принесло море Киринии

трудно поверить

что нам их принесло любимое море Киринии’.

В других стихотворения тон несколько другой, более агрессивный, поэт злится на Киринию, иногда даже отказывается от неё:

**«ΣΤΙΓΜΕΣ» ΤΗΣ ΕΙΣΒΟΛΗΣ**

**Πικρή θάλασσα της Κερύνιας,**

**που πρέπει ν΄αποσύρουμε πια**

**τους στίχους που σου γράψαμε!** [Μόντης: 229]

«’МГНОВЕНИЯ» ВТОРЖЕНИЯ

Горькое море Киринии,

мы должны отобрать

стихи, которые мы тебе написали’!

В других стихотворениях тон к морю меняется, и поэт просит исправить допущенные морем ошибки:

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑ ΤΗΣ ΚΕΡΥΝΙΑΣ ΑΠ΄ΟΠΟΥ ΕΓΙΝΕ Η ΤΟΥΡΚΙΚΗ ΕΙΣΒΟΛΗ**

**Θάλασσα, πιρκοθάλασσα, πάρ΄τους και γύρνα πίσω**

**κι΄όσο και να σε μίσησα θα σε ξαναγαπήσω**. [Μόντης: 111]

‘О МОРЕ КИРИНИИ ОТКУДА ПРИШЛИ ТУРКИ-ОККУПАНТЫ

Море, горькое морюшко, возьми их и верни обратно

и насколько я ненавидел тебя, настолько и полюблю’.

**ΤΟΥΡΚΙΚΗ ΕΙΣΒΟΛΗ**

**Να τόκανεν η θάλασσα πίσω να τους γυρίση**

**να δης που ο Πενταδάχτυλος**

**όσο κι΄αντον καψάλιασαν θα ξαναπρασινίση.** [Μόντης: 116]

‘ТУРЕЦКОЕ НАШЕСТВИЕ

Эх, хоть бы море вернуло их

и увидишь, что Пентадахтилос,

несмотря на его ожоги, снова станет зеленым’.

Другой тип стихов, связанных с Кипром, — это стихи, в которых поэт признаёт глубокую потребность вернуться в страну, воспоминания о которой сохранятся на всю жизнь:

**ΚΕΡΥΝΙΑ ΒΟΗΘΑ ΜΕ**

**Κερύνια βοήθα με, Κερύνια μου,**

**λίγο καιρό του χάρου να του κλέψω**

**να βγω στον Πεταδάχτυλο να σε ξαναγναντέψω.** [Μόντης: 110]

‘КИРИНИЯ, ПОМОГИ МНЕ

Кириния, помоги мне, моя Кириния,

Украсть немного времени у Харона и

я взойду на Пентадактилос и буду снова тебя созерцать’*.*

**3.2.3.2. Горы Пентадактилос**

Горы Киринии, известные как Пентадактилос, представляют собой горный массив в северной части острова, с 1974 года они находятся в оккупированной части Кипра. Горы Киринии сыграли очень важную роль во время турецкого вторжения в 1974 году. С древних времён горы образовывали естественную защитную стену, поскольку есть всего лишь один проход через них в столицу Никосию. Из-за того, что турецкое вторжение было неожиданным, этот горный проход не был защищён, и турки смогли беспрепятственно вторгнуться в столицу. Сегодня стена этого горного хребта, обращённая к Никосии, используется в качестве провокации греков-киприотов. С 2003 года здесь нарисован флаг Турции и так называемой республики Северного Кипра, а также есть надпись «Ne Mutlu Türküm Diyene», девиз отца турок Кемаля Ататюрка, которую мы можем перевести как «Счастлив тот, кто турок». Флаг занимает площадь 111 000 квадратных метров, что примерно соответствует площади двенадцати футбольных полей, и его видно практически со всех мест в греческой части Никосии. Горы Пентадактилос отличаются от других тем, что их видно с любой точки греческой части Никосии, по этой причине болезненная рана у греков-киприотов никогда не заживает. Об этом также упоминается в Третьем письме к Матери:

**Είναι ένα μεγάλο πρόβλημα ο Πενταδάχτυλος, μητέρα.**

**Στο κάτω-κάτω το Μόρφου δεν το βλέπουμε,**

**στο κάτω-κάτω την Κερύνια δεν τη βλέπουμε,**

**την Αμμόχωστο δεν τη βλέπουμε,**

**όμως αυτός είν΄εκεί απέναντί μας**

**όμως αυτός είναι διαρκώς εκεί απέναντί μας**

**και μας κυτάζει** [Μόντης: 73]

[...]

‘Пентадактилос - одна большая проблема, мама.

В конце концов, Морфу мы и не видим

в конце концов, Киринию мы и не видим

Фамагусту мы и не видим,

однако она там перед нами

однако она постоянно там

и смотрит на нас’.

[…]

Всего в поэзии Монтиса содержится 47 прямых ссылок на Пентадактилос - в 37 стихотворениях и двух названиях стихотворений[[36]](#footnote-36).

В поэзии Монтиса Пентадактилос может похвастаться такими определениями, как кипарисовая гора, мятежник, бунтарь, стойкая и греческая. Поэтому поэт тяжело переносит тот факт, что она захвачена турками:

**ΠΕΝΤΑΔΑΧΤΥΛΟΣ**

**Δεν του πάει Τούρκος αυτού του βουνού, βρε παιδιά,**

**δεν του πάει, προς θεού, Τούρκος!**

**Πώς να το κάνουμε;** [Μόντης: 573]

‘ПЕНТАДАКТИЛОС

Не к лицу Турок этой горе, ребята,

Не к лицу, Бога ради, Турок!

Что тут поделаешь’?

Что касается прямой связи Пентадактилос с оккупацией, то поэт страдает вместе с горой, пытаясь найти выход, чтобы изменить сложную ситуацию:

**ΤΟΥΡΚΙΚΗ ΕΙΣΒΟΛΗ – ΠΕΝΤΑΔΑΧΤΥΛΟΣ**

**Δεν είναι μεταβιβάσιμος, βρε παιδιά.**

**Πώς να το κάνουμε;** [Μόντης: 71]

‘ТУРЕЦКОЕ ВТОРЖЕНИЕ- ПЕНТАДАКТИЛОС

Она не подлежит передаче, ребята.

Что тут поделаешь’?

Призывает Пентадактилос избавиться от турок:

**ΣΤΙΓΜΕΣ ΤΗΣ ΕΙΣΒΟΛΗΣ**

**Ανασήκωσε την πλάτη κι΄απόσεισέ τους, Πενταδάχτυλέ μου,**

**ανασήκωσε την πλάτη**

**κι΄απόσεισέ τους.** [Μόντης: 230]

‘МГНОВЕНИЯ ВТОРЖЕНИЯ

‘Выпрями спину, и стряхни их, мой Пендатактилос,

Выпрями спину,

И стряхни их’.

Он умоляет его снова стать местом борьбы, как это было во время Национально-освободительной борьбы 1955–1959 годов:

**ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ ΑΥΞΕΝΤΙΟΥ ΚΑΙ ΚΥΡΙΑΚΟΣ ΜΑΤΣΗΣ[[37]](#footnote-37)**

**Όταν στην μεγάλη πλάτη της βουνοσειράς της Κερύνιας**

**γράφαμε μ΄άσπρη κιμωλία**

**τα πρώτα επαναστατικά συνθήματα,**

[...]

**διαισθανόμαστε τη μεγάλη σας στιγμή**. [Μόντης: 454]

‘ГРИГОРИС АФКСЕНТИУ И КИРИАКОС МАЦИС

Когда на широкой спине Киринийских гор

мы писали белым мелом

первые революционные лозунги,

[...]

мы предчувствуем великий для вас момент’.

Пентадактилос часто появляется в стихах вместе с другим символом Кипра, городом Кириния, и их часто изображают вместе как пару:

**Από πού μας την έφερες,**

**καπετάνιο Πενταδάχτυλε,**

**από που έκλεψες την βασιλόπουλα και μας την έφερες,**

**καπετάνιο Πενταδάχτυλε**; [Μόντης: 60]

‘Откуда ты нам её привёз?

Капитан Пентадактилос,

Откуда ты украл принцессу и привёз нам её,

Капитан Пентадактилос’.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В представленной дипломной работе мы рассмотрели творчество кипрского народного поэта Костаса Монтиса. Костас Монтис был греком-киприотом, вся деятельность которого связана с его родным островом. В своем творчестве Костас Монтис запечатлел не только тему национально-освободительной борьбы EOKA между 1955 и 1959 годами, но и путь к независимости острова, провозглашение независимой Республики Кипр в 1960 году, растущие споры между греками-киприотами и турками-киприотами, достигшие наивысшей точки во время турецкого вторжения в 1974 г., также его творчество затрагивает период оккупации, где он пишет о желание освободить северную оккупированную часть Кипра и вернуться в свои родные города. Произведения Костаса Монтиса пронизывают две основные темы - национально-освободительная борьба EOKA и турецкое вторжение 1974 года.

Важно отметить, что несмотря на то, что сам Монтис лично принимал участие в освободительной борьбе и выступал в качестве политического наставника для членов EOKA в Никосии, ни в одном из его произведений нет политического или пропагандистского тона. Во всем творчестве Монтиса мы не встречаем обширных композиций, воспевающих героические поступки. В центре внимания Монтиса - обычные люди и вопрос о том, какое влияние на их жизнь оказали конкретные события.

Из поэзии мы решили проанализировать два сборника стихов «Мгновения» (Στιγμές) и «Письма к матери» (Γράμματα στη Μητέρα). Наш выбор не случаен, эти сборники являются наиболее известными работами Монтиса, и являются ярким примером форм, которые использует автор в своём творчестве для написания стихов: поэтический сборник «Мгновения» важен, потому что он первым открывает новый вид поэзии, так называемые мгновения, которые Монтис развивает в своих последующих сборниках; Письма к матери представляют собой три обширных сочинения, написанных за пятнадцать лет. Письма к матери - уникальное произведение в истории кипрской литературы, потому что они не только затрагивают личную жизненную историю поэта, но также являются коллективной памятью Кипра - они отражают идеи национально-освободительной борьбы и оккупации.

Основным мотивом работы Монтиса является мотив Кипра, в частности Средиземного моря, гор Пентадактилос, городов Кириния и Фамагуста, а также деревень Лапитос или Морфу. Все эти любимые города находятся в оккупированной части с 1974 года, а вся жизнь и воспоминания Костаса Монтиса связана именно с этими дорогими его сердцу местами. Мотивы Кипра функционируют в поэзии Костаса Монтиса как проявление национальности. Они постоянно повторяются и возвращаются не только как тематические мотивы или обезличенные декорации стихов, но чаще всего в персонифицированной форме.

С этим связано иное представление Монтиса о родине и объяснение того, почему в его работах не появляются чисто патриотические и пропагандистские работы - концепция Родины Монтисом — это не просто идея или идеология, а принадлежность к месту. На протяжении всей своей работы Костас Монтис подтверждает, что он поэт маленьких и обыденных вещей, поскольку он не упорствует и не останавливается на исторических событиях, какими бы драматичными они ни были, но он предпочитает рассказывать истории обычных людей и описывать цикл повседневных событий. Его работы отражают любовь к семье, родине и дому, а также любовь к повседневным мелочам, из которых состоит мир.

Как мы видим часть стихов Костаса Монтиса написана на кипрском диалекте, все они посвящены Кипру, через язык проявляется его глубокая и сильная любовь к своей Родине. Кипрский диалект придаёт произведениям национальный колорит, стихи звучат музыкально и ритмично, а главное - интимно. Кипрский диалект в руках такого великого мастера, как Монтис, оказался удивительным инструментом передачи его мировоззрения, ценностных ориентиров, своих мыслей, образовательного, духовного и культурного уровня.

Для Костаса Монтиса КД имеет статус равноценный статусу СНГ. А употребление КД не обуславливается тематикой, а скорее связана с эмоциональной сферой. Безусловно, причина доминирования СНГ в творчестве Костаса Монтиса лежит не в том, что возможности диалекта ограничены, а скорее в том, что СНГ более распространен и говорить о политике на нём можно с более широкой аудиторией.

**БИБЛИОГРАФИЯ**

1. Arvaniti A. Cypriot Greek // Journal of the International Phonetic Association. Vol. 29 (2), 1999a, p. 173-8.
2. Arvaniti A. Standard Modern Greek // Journal of the International Phonetic Association. Vol. 29 (2), 1999b, p. 167-172.
3. Arvaniti A. Comparing the Phonetics of Single and Geminate Consonants in Cypriot and Standard Greek // Proceedings of the 4th International Conference on Greek Linguistics. Nicosia, September 17-19, 1999. University Studio Press. Thessaloniki, 2001a, p. 37-44.
4. Arvaniti A. Cypriot Greek and the Phonetics and Phonology of Geminates // Proceedings of the 1st International Conference of Modern Greek Dialects and Linguistic Theory. University of Patras, 2001b, p. 19-30.
5. Berger M. Diglossia within a general theoretical perspective: Charles Ferguson’s concept 30 years later // Multilingua. Vol. 9 (3), 1990, p. 285-95.
6. Charalampopoulos A. Consonant gemination and aspiration in Cypriot Greek [in Greek] // Studies in Greek Linguistics. Vol. 3, 1982, p. 237- 255.
7. Ferguson Ch. Diglossia // Word. Vol. 15 (2), 1959, p. 325-40.
8. Ferguson Ch. Diglossia revisited // Southwest Journal of Linguistic Studies in Diglossia. Vol. 10 (1), 1991, p. 214-34.
9. Grohmann K., Panagiotidis P., Tsiplakou St. Some properties of Who-Question Formation in Cypriot Greek // 2nd International Conference on Modern Greek Dialects and Linguistic Theory. 30 September – 2 October 2004. Mytilene, Lesvos. Unpublished, 2004.
10. Hokwerda H. Θρυμματισμός και συναρμολόγηση. Ύλαντρον. 2007, p. 64.
11. Holton D., Macridge P., Фιλιππάκη-Warburton E. Гραµµατική της Nεoελληvικής Гλώσσας. Eκδóσεις Пατάκη. Aθήvα. [Holton D., Mackridge P., Philippaki-Warburton I. 1997. Greek: A Comprehensive Grammar of the Modern Language. London and New York.]
12. Mackridge P. The Modern Greek Language. Oxford, 1987
13. Newton B. Spontaneous Germination in Cypriot Greek // Lingua. Vol. 20. Amsterdam: North-Holland Publishing Co. 1968, p. 15-57.
14. Newton B. Cypriot Greek. Its Phonology and Inflections. The Hague-Paris: Mouton, 1972a.
15. Newton B. The Generative Interpretation of Dialect. A study of Modern Greek Phonology. Cambridge: Cambridge University Press, 1972b
16. Pandelis S. The making of modern Cyprus: From obscurity to statehood. Barnet: Interworld, 1990.
17. Spyridakis C. A brief history of Cyprus. Nicosia: Zavallis press, 1974.
18. Αλεξίεβα I. H τουρκική εισβολή. Ύλαντρον. 2007, p. 121.
19. Aρβαvíτη A. ∆ιµoρφíα, διγλωσσíα και η εµφάvιση της κυπριακής κoιvής // Chr. Clairis (ed.) Recherches en Linguistique Grecque I, Actes du 5e Colloque international de linguistique grecque, Sorbonne, 13-15 septembre 2001, p. 75-8.
20. Γκανάς M. Μακρύ υστερόγραφο σε μια ανάγνωση. H Λέξη: ελληνική και ξένη λογοτεχνία. Ιούλιος–Αύγουστος 1999, p. 330.
21. Γιανκουλλή K. Η Κυπριακή διάλεκτος στην λογοτεχνία μας: Από τον 11ο αιώνα ως σήμερα. Λευκωσία: Βιολάρη Λτδ, 1986.
22. Δημητριάδου Σαλτέ Β. Στιγμές (στιγμές;) του Κώστα Μόντη με την

Κερύνεια. In: Δήμος Κερύνειας [online]. [cit. 2016-05-10]:

http://www.kerynia.eu/gr/activities-lgr/math-contest-lgr/math-contest-archive-lgr

1. Δημητρίου M. Σχόλιο στην ποιητική των "Στιγμών" του Κώστα Μόντη. Ύλαντρον. 2007, p. 46.
2. Ιωάννου Π. Το έπος της Ε.Ο.Κ.Α: Ποιητική έκφραση του αγώνα. Λευκωσία: Υπουργείο Παιδείας, 1987.
3. Ιωαννίδου – Σταύρου Ρ. Ο αγώνας της ΕΟΚΑ στην ελληνική λογοτεχνία της Κύπρου. Λευκωσία: Ίδρυμα Απελευθερωτικού Αγώνα ΕΟΚΑ 1955-1959, 2002.
4. Kαρυoλαíµoυ M. Ο διαλεκτικός Μόντης: Η γλωσσολογική άποψη. Ύλαντρον, 2007.
5. Κυπριακή εθνική επιτροπή: Τσιαττιστά. In: UNESCO [online]. [cit. 2016-03-01]: http://www.unesco.org.cy/Programmes-Tsiattista,GR-PROGRAMMES-04-02-03-03,GR
6. Μολέσκης Γ. THE HOMELAND IN CYPRIOT POETRY. Focus, 2013.
7. Μόντης K. Άπαντα A. Λευκωσία: Ιδρυμα Αναστασίου Γ. Λεβέντη, 1986.
8. Μόντης K. Άπαντα A: τόμος ΙΙ. Λευκωσία: Ιδρυμα Αναστασίου Γ. Λεβέντη, 1987.
9. Μόντης K. Άπαντα A: Παραδοσιακή τεχνοτροπία. Λευκωσία: Ιδρυμα Αναστασίου Γ. Λεβέντη, 1987.
10. Μόντης K. Άπαντα: Συμπλήρωμα Δ΄. Λευκωσία: Πολιτιστική Υπηρεσία του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού, 1997.
11. Μόντης K. Άπαντα: Συμπλήρωμα Ε ΄. Λευκωσία: Πολιτιστική Υπηρεσία του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού, 1999.
12. Μόντης K. Άπαντα: Συμπλήρωμα Στ ΄. Λευκωσία: Πολιτιστική Υπηρεσία του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού, 2002.
13. Μόντης K. Ποίηση: Τόμος 1, 1934-1960. Λευκωσία: Πάργα.
14. Μόντης K. Ποίηση: Τόμος 9, Γράμματα στη Μητέρα. Λευκωσία: Πάργα, 2014.
15. Μόντης K. Στιγμές. Λευκωσία: Έκδοση περιοδικού Λυρική Κύπρος, 1958.
16. Μόντης K. Πικραινόμενος εν εαυτώ. Λευκωσία: Καλλιτεχνικό Τυπογραφείο, 1975, p. 118
17. Μόντης K. Κλειστές Πορτές. Λευκωσία: Εθνικό Συμβούλιο Νεολαίας Κύπρου, 1964.
18. Μοσχονάς Σπ. Η γλωσσική διµopφíα στηv Kύπρo // Πολίτης Vol. 27, 25 Οκτωβρίου 1996a, p. 42-44.
19. Μοσχονάς Σπ. Koιvή γλώσσα κaι διάλεκτoς. To ζήτημa της

«γλωσσικής διμορφίας» στην Κύπρο // Νεα Εστία. Vol. 1745, 2002, p. 898-928

1. Mπαµπιvιóτης Г. Λεξικó της Nέας Eλληvικής γλώσσaς: µε σχóλια για τη σωστή χρήση τωv λέξεωv, ερµηvευτικό, ετuµoλογικό, opθογραφικό, συvώvυµωv, αvτιθέτωv, κυρίων ovoµάτωv, επιστηµovικώv ópωv, aκρωvύµωv. Aθήva: Kέvτpo λεξικoλoγíας, 1998.
2. Μυλωνά-Πιερή Θ. Σχεδίασμα βιο-εργογραφίας Κώστα Μόντη. Αθήνα: Ερμής, 1984, p. 14.
3. Ξενής Γ. Προσπάθεια αναγωγής της κυπριακής διαλέκτου σε γλώσσα. [online].In:[cit. 2015-12-20]:

http://www.akida.info/index.php?option=com\_content

1. Παλληκαρίδης A. Ο ήρωας Ευαγόρας Παλληκαρίδης: φωτεινός φάρος της

ελληνικής μαθητικής νεολαίας. Λευκωσία: Πάργα, 1997.

1. Παπαλεοντίου Λ. «Κώστα Μόντης – Ο αφέντης Μπατίστας και τ΄άλλα. Μια ανάγνωση, Νέα εποχή 5-6/222-223 (1993), p.19
2. Παπαλεοντίου Λ. Όψεις της ποιητικής του Κώστα Μόντη. Αθήνα: Σοκόλης, 2006.
3. Παπαπολυβίου Π. Ιστορία της Κύπρου: 1878-1974. Λευκωσία: Πανεπιστήμιο Κύπρου, 2015.
4. Πιερής M. Σχόλια στην ποιητική τέχνη του Κώστα Μόντη. Παρουσία. 1994, p. 9.
5. Πιερής M. Από το μερτικόν της Κύπρου, 1979-1990. Αθήνα: Καστανιώτη, 1991.
6. Πιερής M. Αριστοφάνους Λυσιστράτη, Μετάφραση – διασκευή Κώστα Μόντη. Λευκωσία: Θεατρικό Εργαστήρι Πανεπιστημίου Κύπρου, 2000.
7. Προύσης K. Θέματα και πρόσωπα της Κυπριακής λογοτεχνίας. Λευκωσία:

Πολιτιστικό Ίδρυμα Τραπέζης Κύπρου, 1990.

1. Τζάρτζανος A. Σχήματα Λόγου, Νεοελληνικής Σύνταξις, Β΄, Ανατύπωση, Αφοι Κυριακίδη, Θεσσαλονίκη, 2002.
2. Χαραλαμπίδης Κ. Αμμόχωστος Βασιλεύουσα. Αθήνα: Ερμής, 1982.
3. Xατζηιωάvvoυ K. Пεpí τωv εv τη Mεσαιωvική κaι Nεώτερα Kυπpιακή Ξέvωv Гλωσσικώv Στoιχεíωv. Λευκωσíα: Éκδoσις τωv Poταριαvώv Oµíλωv της Kύπρoυ, 1991.
4. Xατζηιωάvvoυ K. Eτυµoλoγικó λεξικó της oµιλoύµεvης κυπριακής διαλέκτoυ. Iστoρíα ερµηvεíα κaι φωvητική τωv λέξεωv µε τoπωvυµικó παράρτηµα. Λευκωσíα: Tαµασóς Λíµιτεδ, 1996.
5. Xατζηιωάvvoυ K. Гραµµατική της oµιλoύµεvης κυπριακής διαλέκτoυ. Λευκωσíα: Tαµασóς Λíµιτεδ, 1999.
6. Xριστíδης A. Ф. Гλώσσα, πoλιτική, πoλιτισµóς. Aθήva: Пóλις, 1999.
7. Χριστοφίδης A. Ο Κώστας Μόντης, σαρανταπέντε χρόνια μετά την έκδοση του πρώτου βιβλίου του. Αθήνα: Ερμής, 1984, p. 107.
8. Χριστόδουλος M., Πιερής Μ.: Ο δάσκαλός μου Κώστας Μόντης.

Η Καθημερινή, 2009.

**ПРИЛОЖЕНИЕ:**

**Έθθα σου πω**

**Έθ-θα σου π-ω, Δροσούλλα, ας**

**NEG= FUT= 2SG.ACC= ГОВОРИТЬ.** PFV-PRS.1SG **ДРОСУЛА-SG.OBL SBJV**

**σ' αγαπ-ώ  
2SG.ACC= ЛЮБИТЬ.**IPFV-PRS.1SG

**τζ' ας κλαίσιν τα γρουσά σου**

**И SBJV ПЛАКАТЬ.**IPFV -PRS.3PL DEF.N.PL.NOM **ЗОЛОТОЙ.** N.PL.NOM POSS.2SG=

**τα μματ-ούδκ-ια**

DEF.N.PL.NOM **ГЛАЗ**- **DIM**-PL.NOM

**τζ' ας βκαίννουσιμ μισά ‘που**

**И SBJV ВЫХОДИТЬ.**IPFV-PRS.3PL **ПОЛОВИННЫЙ.** N.PL.NOM **ОТ**

**τογ καμόν**

DEF.M.SG.ACC **БОЛЬ**-SG.ACC

**τα παραπονημένα σου λοούδκια.**DEF.N.PL.NOM **УКОРИЗНЕННЫЙ.** N.PL.NOM POSS.2SG= **СЛОВО**- **DIM**-PL.NOM

**Εσού ‘σαι τα χαράματα του φου**

2SG.NOM **БЫТЬ**.PRS.2SG DEF.N.PL.NOM **РАССВЕТ**-PL.NOM DEF.M.SG.GEN SG.GEN

**που μολοούσιμ μέραν τζαι ξυφώτιν,**

COMP **ПРИЗНАВАТЬ.**IPFV-PRS.3PL **ДЕНЬ**-SG.ACC **И ПОЛЯНА**-SG.ACC

**εγιώνι το σουρούππιασμαν. Λαλώ,**

1SG.NOM DEF.N.SG.NOM **ТЕМНОТА**-SG.NOM **ГОВОРИТЬ.**IPFV-PRS.1SG

**μ’ όπου τζαι να-ν' η νύχτα**

COMP COMP **И** SBJV= **БЫТЬ**.PRS.3 DEF.F.SG.NOM **НОЧЬ**-SG.NOM

**καρτερ-ώ την.**

**ПРИХОДИТЬ.**IPFV-PRS.1SG =3.F.SG.ACC

**Εσού ξεπεταρούιμ που πετ-ά**

2SG.NOM SG.NOM COMP **ЛЕТАТЬ.**IPFV-PRS.3SG

**τζ' όπκοια βρεθούν ομπρός του**

**И КОТОРЫЙ.F.SG.NOM НАХОДИТЬ-PFV.PASS-PRF НАПРОТИ =**3SG.ACC

**αγαπά τα**

**ЛЮБИТЬ.**IPFV-PRS.3SG =3.N.PL.ACC

**εντ-ζαι δικλά ποττέ πίσω να δει,**

**NEG-И ВОЗВРАЩАТЬСЯ.**IPFV-PRS.3SG **НИКОГДА НАЗАД** SBJV= **СМОТРЕТЬ.** PFV-PRS.3SG

**φιλιά με λοβαρκάζ-ει με   
ПОЦЕЛУЙ**-PL.ACC **NEG ПОДСЧИТЫВАТЬ.**IPFV-PRS.3SG **NEG**

**μετρά τα.**

**СЧИТАТЬ.**IPFV-PRS.3SG =3.N.PL.ACC

**Εγιώ ‘μως λοβαρκάζ-ω το φιλίν**

1SG.NOM ОДНАКО **ПОДСЧИТЫВАТЬ.**IPFV-PRS.1SG DEF.N.SG.ACC **ПОЦЕЛУЙ**-SG.ACC

**γιατ' εν είμαι τζ’ εγιώ ξεπεταρούιν**

**ПОТОМУ ЧТО NEG БЫТЬ.PRS.1SG И** 1SG.NOM SG.NOM  **τζαι μεμ παραπονιέσαι τζαι κανεί,**

**И NEG ЖАЛОВАТЬСЯ.**IPFV-IMP.2SG **И ХВАТАТЬ.**IPFV-IMP.2SG **μεν τρέμει τ' όμορφός σου**

**NEG ДРОЖАТЬ.**IPFV-IMP.2SG DEF.N.SG.ACC **КРАСИВЫЙ.** N.SG.ACC POSS.2SG=

**το σειλούιν.**

DEF.N.SG.ACC **ГУБА**-SG.ACC

**Εσού ‘σαι ‘νας αθθός της λεμονιάς**

2SG.NOM **БЫТЬ**.PRS.2SG INDF.M.SG.NOM **ЦВЕТОК**-SG.NOM DEF.F.SG.GEN **ЛИМОН**-SG.GEN

**τζ' εγώνι τ' ολο-τζίτρινολ λεμόνιν**

**И** 1SG.NOMDEF.N.SG.NOM **ЦЕЛЫЙ**-N.SG.NOM **ЖЁЛТЫЙ.** N.SG.NOM **ЛИМОН**-SG.NOM

**εσού ‘σαι παναϊριμ π' αρκινά**

2SG.NOM **БЫТЬ**.PRS.2SG **ПРАЗДНИК**-SG.NOM COMP **НАЧИНАТЬ.**IPFV-PRS.3SG  **τζ' εγιώνι παναϊριμ που τελειώννει.**

**И** 1SG.NOM **ПРАЗДНИК**-SG.NOM COMP **ЗАКАНЧИВАТЬ.**IPFV-PRS.3SG  **Έθ-θα σου πω, Δροσούλα, ας**

**NEG= FUT= 2SG.ACC= ГОВОРИТЬ.** PFV-PRS.1SG **ДРОСУЛА-SG.OBL SBJV**

**σ' αγαπώ**

**2SG.ACC= ЛЮБИТЬ.**IPFV-PRS.1SG

**τζ' ας κλαίσιν τα μματούδκια σ’**

**И SBJV ПЛАКАТЬ.**IPFV -PRS.3PL DEF.N.PL.NOM **ГЛАЗ**- **DIM**-PL.NOM =POSS.2SG

**ομπροστά μου.**

**ВПЕРЁД** =1SG.ACC

**Κάλλιον τωρά να κλάψουφ φανερά**

**ЛУЧШЕ СЕЙЧАС** SBJV= **ПЛАКАТЬ.**IPFV -PRS.3PL **ОТКРЫТО**

**παρά να κλαίσιν ύστερις κρυφά μου.**

**ЧЕМ** SBJV= **ПЛАКАТЬ.**IPFV -PRS.3PL **ПОТОМ ТАЙНО** =1SG.ACC

\*

**Xρόνια, σκλαβκιὲς ἀτέλειωτες ―**

**ГОД**-PL.NGEN **РАБСТВО**-PL.NGEN **БЕСКОНЕЧНЫЙ.**PLNGEN

**τὸν πάτσ-ον τζαὶ τὸν κλῶτσον τους.**

DEF.M.SG.ACC **ПОЩЁЧИНА**-SG.ACC **И** DEF.M.SG.ACC **ПИНОК**-SG.ACC =3.M.PL.ACC

**Ἐμεῖς τζαμαί: Ἐλιὲς τζαὶ τερατσιὲς**

1PL.NOM ТАМ **ОЛИВА**-PL.NGEN **И ОГРОМНЫЙ.**PLNGEN

**πάνω σ-τὸν ρότσον τους!**

**НА** **В** - DEF.M.SG.ACC **КАМЕНЬ**-SG.ACC =3.M.PL.ACC

\*

**Σ-TON AΛΛO KOΣMO**

**В** - DEF.M.SG.ACC **ДРУГОЙ**-SG.ACC **МИР**-SG.ACC

**Ἡ Tζύπρος, ἂν μοῦ πο-ῦν,**

DEF.F.SG.NOM **КИПР**-SG.NOM SBJV= 1SG.ACC= **ГОВОРИТЬ.** PFV-PRS.3PL

**«’πο-τζεῖ σ-τὴν Kόλασην ἔν πὦνει»**

**ОТ ТАМ В** - DEF.F.SG.ACC **АД**-SG.ACC NEG **БЫТЬ**.IPFV -PRS.2SG

**ἒν καρτερ-ῶ ἀπόφασην,**

NEG **ЖДАТЬ.**IPFV -PRS.1SG **РЕШЕНИЕ**-SG.ACC

**σ-τὴν Kόλασην τζ’ ἐγιώνι!**

**В** - DEF.F.SG.ACC **АД**-SG.ACC **И** 1SG.NOM

\*

**Ὅσα νερὰ τζ’ ἂν ἔσιει**

**СКОЛЬКО ВОДА**-PL.NOM **И** SBJV= **ИМЕТЬ**.IPFV-PRS.3SG

**ἂν ἦταν νὰ φοούμαστιν,**

SBJV= БЫТЬ.PST.3 SBJV= БОЯТЬСЯ.PST.1PL

**ἂν ἦταν νὰ προσέχουμεν νὰ μὲν βρεχούμαστιν**

SBJV= БЫТЬ.PST.3 SBJV= **СЛЕДИТЬ**.PST.1PL SBJV= NEG **ПРОМОКНУТЬ**.PST.1PL

**ἶντα ’ν’-ποὺ βρέσιει;**

**ЗАЧЕМ** COMP **ИДЁТ ДОЖДЬ**.IPFV-PRS.3SG

\*

**Ἡ Pωμιοσύν’ ἔν' ἄρκαστη τζιαὶ**

DEF.F.SG.NOM **ЭЛЛИНИЗМ**-SG.NOM **БЫТЬ**.PRS.3SG **ДИКОСТЬ**-SG.NOM **И**

**παραπάνω ’κόμα.**

**БОЛЬШЕ ЕЩЁ**

**Φύε της τζαὶ νερὸν τζαὶ χῶμα(ν),**

**УХОДИТЬ.**IPFV-IMP.2SG=3.F.SG.GEN **И ВОДА**-SG.OBL **И ПЕСОК**-SG.OBL

**σιέπασ’ την, τσίλλα την,**

**ПОКРЫВАТЬ.**IPFV-IMP.2SG =3.F.SG.ACC **НАСТУПАТЬ.**IPFV-IMP.2SG =3.F.SG.ACC

**τσιιμέντωσ’ την,**

**ЦЕМЕНТИРОВАТЬ.**IPFV-IMP.2SG=3.F.SG.ACC

**’πουπάνω ὅ,τι θέλεις βάλε,**

**СВВЕРХУ ВСЁ ЧТО ХОТЕТЬ.**IPFV-PRS.3SG **КЛАСТЬ.**IPFV-IMP.2SG

**ἒν ἰ-ξηλείφκεται ποττέ,**

NEG **УНИЧТОЖАТЬ**.IPFV-PRS.3SG **НИКОГДА**

**ἂν μὲν ἔν' φέτι, τ’ ἄλλου,**

SBJV= NEG **БЫТЬ**.PRS.3SG **ГОД**-SG.OBL DEF.NF.SG.GEN **ДРУГОЙ**-SG.GEN

**τ’ ἄλλου γρόνου**

DEF.NF.SG.GEN **ДРУГОЙ**-SG.GEN **ГОД**-SG.GEN

**ἐννὰ νεφάνει πάλε!**

FUT= **ПОЯВЛЯТЬСЯ**.PFV-PRS.3SG **СНОВА**

Список условных сокращений: = – показатель клитики; 1, 2, 3 – лицо у глаголов и местоимений; ед. ч. – единственное число; л. – лицо; ACC – аккузатив; AOR – аорист; DEF – определенная форма/показатель определенности; IMP — императив; INDF — неопределенная форма/показатель неопределенности; F – женский род; FUT – будущее время; GEN – генитив; INF – инфинитив; IPFV – имперфектив;; M – мужской род; N – средний род; NEG – отрицание; NGEN – негенитив; NOM – номинатив; OBL – косвенный падеж; PASS – неактивный залог; PFV – перфектив; PL – множественное число; PPF – плюсквамперфект; PRF – перфект; PRS – настоящее время; PST – прошедшее время; SBJV – конъюнктив; SG – единственное число, DIM-диминутив, COMP – комплементайзер.

1. Кипрская конвенция — тайный англо-турецкий договор об «оборонительном союзе», который был направлен против интересов Российской империи в переднеазиатском регионе. [↑](#footnote-ref-1)
2. 27.06.1878 по старому юлианскому календарю [↑](#footnote-ref-2)
3. Для объединения Кипра с Грецией был принят политический термин ένωσις (союз), который мы будем использовать в работе. [↑](#footnote-ref-3)
4. Герберт Китченер сыграл важную роль в этой области, будучи первым, кто измерил площадь Кипра, а также создал первую карту Кипра со всеми его портами, горами и т. д. [↑](#footnote-ref-4)
5. Павел I — восьмой король Греции в 1947—1964 годах из династии Глюксбургов. [↑](#footnote-ref-5)
6. Национальная организация кипрских бойцов (Εθνική Οργάνωσις Κυπρίων Αγωνιστών). [↑](#footnote-ref-6)
7. «Дигенис Акрит» (греч. Διγενής Ακρίτας) — среднегреческая (византийская) эпическая поэма о жизни и подвигах легендарного героя-акрита Дигениса. Время создания точно не определено, X—XII века. [↑](#footnote-ref-7)
8. Таксим (буквально «раздел»; тур. Taksim‎) — этнополитическая концепция, получившая распространение в турецко-киприотской среде середины XX века, согласно которой остров Кипр должен быть поделён на две части: греческую и турецкую. Таким образом, сторонники таксима были ярыми противниками союза (вхождения Кипра в состав Греции), который пользовался популярностью у греческого населения острова. [↑](#footnote-ref-8)
9. Йоргос Ксенис (Γεώργιος Ξενής): Προσπάθεια αναγωγής της κυπριακής διαλέκτου σε γλώσσα. [online]. In: [cit. 2015-12-20]. http://www.akida.info/index.php?option=com\_content [↑](#footnote-ref-9)
10. Статья 3 Конституции Кипра 1960 года установила греческий и турецкий языки в качестве официальных языков, которые в настоящее время используются только в оккупированной части страны. [↑](#footnote-ref-10)
11. Йоргос Ксенис (Γεώργιος Ξενής): Προσπάθεια αναγωγής της κυπριακής διαλέκτου σε γλώσσα. [online]. In: [cit. 2015-12-20]: http://www.akida.info/index.php?option=com\_content [↑](#footnote-ref-11)
12. Кипрский перевод свода франкских законов [↑](#footnote-ref-12)
13. Акриты (греч. ακρίτες) — особое сословие в Византийской империи, представлявшее собою организованные общины свободных крестьян-воинов, поселения которых располагались в окраинных районах Малой Азии. Их деяния вдохновили население Византии на создание поэмы «Дигенис Акрит» и цикла Акритских песен. [↑](#footnote-ref-13)
14. Фoнeмы пpивoдятcя в тaблицe бeз cкoбoк, a aллoфoны – в кpyглыx cкoбкax. [↑](#footnote-ref-14)
15. VOT voice-onset time - интервал между началом размыкания смычки взрывного согласного и моментом начала колебания голосовых связок. [↑](#footnote-ref-15)
16. Османское владычество длилось с 1570 по 1878 год, когда наступил период британского колониального господства. [↑](#footnote-ref-16)
17. Кафаревуса — это термин, придуманный Adamantios Korais. Кафаревуса буквально означает чистый язык (καθαρός = чистый) или язык, очищенный от чужих влияний. Korais использовал в качестве основы разговорный язык, который впоследствии стремился изменить и усовершенствовать. Он попытался избавиться от элементов греческого языка в области лексики, синтаксиса и морфологии.

    Однако в результате получился очень архаичный язык, который все больше и больше отдалялся от языка, на котором говорили.

    Димотики относится к естественно развивающейся разговорной форме языка. [↑](#footnote-ref-17)
18. Постоянное давление со стороны британцев на киприотов, британские усилия по контролю над греческими школами, авторитарное поведение губернатора Кипра Рональда Сторрса и попытки поднять налоги и игнорировать требование киприотов об объединении с Грецией привели к восстанию киприотов-греков в Октябрь 1931 г. Однако восстание было подавлено англичанами, и со следующего дня были приняты строгие меры безопасности, такие как комендантский час, цензура прессы. Также увеличилось количество британских войск на Кипре и были изгнаны некоторые политики. [↑](#footnote-ref-18)
19. Октябрьские протесты 1931 года возглавили люди, изучавшие право в Греции, и британцы хотели предотвратить подобные события. Все киприоты, обучающиеся в Греции, считались лидерами и главными действующими лицами движения, которое боролось за права кипрского народа. [↑](#footnote-ref-19)
20. Йоргос Китромилидис (Γιώργος Κιτρομηλίδης): Συνέντευξη. O Φιλελεύθερος. Νοέμβριος 1989. [↑](#footnote-ref-20)
21. PEN International (до 2010 года известный как International PEN) - всемирная ассоциация писателей, основанная в Лондоне в 1921 году для содействия дружбе и интеллектуальному сотрудничеству среди писателей повсюду. Ассоциация имеет автономные Международные ПЕН-центры в более чем 100 странах мира. [↑](#footnote-ref-21)
22. Хайку - национальная японская форма поэзии, жанр поэтической миниатюры, просто, лаконично, ёмко и достоверно изображающий природу и человека в их нерасторжимом единстве. [↑](#footnote-ref-22)
23. Κυπριακή εθνική επιτροπή: Τσιαττιστά. In: UNESCO [online]. [cit. 2016-03-01]:

    http://www.unesco.org.cy/Programmes-Tsiattista,GR-PROGRAMMES-04-02-03-03,GR [↑](#footnote-ref-23)
24. Плеона́зм (от др.-греч. πλεονασμός «излишний, излишество») — оборот речи, в котором происходит дублирование некоторого элемента смысла; наличие нескольких языковых форм, выражающих одно и то же значение, в пределах законченного отрезка речи или текста; а также языковое выражение, в котором имеется подобное дублирование [↑](#footnote-ref-24)
25. Евангорос Палликаридис был одним из главных представителей организации EOKA [↑](#footnote-ref-25)
26. Костас Монтис. Μόνο με το αίσθμα μπορείς να διδάξεις, Διαβάζω,1985 (123) ,s.66–72. [↑](#footnote-ref-26)
27. Несмотря на то, что первая часть поэтического триптиха называется «Письмо к матери», в настоящее время она называется «Первым письмом к матери», это название мы также будем использовать в своей работе. [↑](#footnote-ref-27)
28. Сборник стихов Άπαντα (Апанда) издавался в Никосии в период с 1987 по 1991 год. Стоит упомянуть порядок написания стихов, который не является хронологическим и разделен на две части. Первая часть, содержит всего одну главу и включает стихи, которые, по словам самого поэта, написаны в так называемой традиционной технике (παραδοσιακή τεχνοτροπία) и разделены на следующие четыре категории: προδρομικά, ιδιωματικά, εναικά, εκπρόθεσμα, а во вторую часть вошли стихи, написанные в так называемой современной технике (σύγχρονη τεχνοτροπία). [↑](#footnote-ref-28)
29. Между греками и турками-киприотами. [↑](#footnote-ref-29)
30. Костас Монтис также упоминает Чехословакию и личность Яна Палаха в других своих сборниках - например, в сборнике Εξ ιμερτής Κύπρου 1969 года, где есть обширная композиция Τσεχοσλοβακικό [↑](#footnote-ref-30)
31. Китромилидис Йоргос (Κιτρομηλίδης Γιώργος). Συνέντευξη. O Φιλελεύθερος. Νοέμβριος 1989 [↑](#footnote-ref-31)
32. Валентина Димитриади Сальте (Βαλεντίνα Δημητριάδου Σαλτέ. Στιγμές (στιγμές;) του Κώστα Μόντη με την Κερύνεια. In: Δήμος Κερύνειας [online]. [cit. 2016-05-10]: http://www.kerynia.eu/gr/activities-lgr/math-contest-lgr/math-contest-archive-lgr [↑](#footnote-ref-32)
33. Валентина Димитриади Сальте (Βαλεντίνα Δημητριάδου Σαλτέ. Στιγμές (στιγμές;) του Κώστα Μόντη με την Κερύνεια. In: Δήμος Κερύνειας [online]. [cit. 2016-05-10]: http://www.kerynia.eu/gr/activities-lgr/math-contest-lgr/math-contest-archive-lgr [↑](#footnote-ref-33)
34. Валентина Димитриади Сальте (Βαλεντίνα Δημητριάδου Σαλτέ. Στιγμές (στιγμές;) του Κώστα Μόντη με την Κερύνεια. In: Δήμος Κερύνειας [online]. [cit. 2016-05-10]: http://www.kerynia.eu/gr/activities-lgr/math-contest-lgr/math-contest-archive-lgr [↑](#footnote-ref-34)
35. Валентина Димитриади Сальте (Βαλεντίνα Δημητριάδου Σαλτέ. Στιγμές (στιγμές;) του Κώστα Μόντη με την Κερύνεια. In: Δήμος Κερύνειας [online]. [cit. 2016-05-10]: http://www.kerynia.eu/gr/activities-lgr/math-contest-lgr/math-contest-archive-lgr [↑](#footnote-ref-35)
36. Валентина Димитриади Сальте (Βαλεντίνα Δημητριάδου Σαλτέ. Στιγμές (στιγμές;) του Κώστα Μόντη με την Κερύνεια. In: Δήμος Κερύνειας [online]. [cit. 2016-04-27]: http://www.kerynia.eu/gr/activities-lgr/math-contest-lgr/math-contest-archive-lgr [↑](#footnote-ref-36)
37. Герои национально-освободительной борьбы 1955-1959 гг. [↑](#footnote-ref-37)